

CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM

Gian Luigi De Rosa

gianluigi.derosa@unisalento.it

gianluigiderosa@gmail.com

❖ **Professore Associato (L. 240/10)**

Settore: L-LIN/09 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUE PORTOGHESE E BRASILIANA

Settore concorsuale: 10/E1

Università del SALENTO – Dipartimento di Studi Umanistici, Lecce

data di presa di servizio: 29/12/2015

❖ **Ricercatore**

Settore: L-LIN/09 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUE PORTOGHESE E BRASILIANA

Università del Salento - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere; Lecce

data di presa di servizio: 1/12/2007

❖ **ASN - Abilitazione Scientifica Nazionale (Tornata 2012)**

Abilitato per la I Fascia – Settore Concorsuale 10/E1 (Validità Abilitazione: dal 07/01/2014 al 07/01/2020)

Abilitato per la II Fascia – Settore Concorsuale 10/E1 (Validità Abilitazione: dal 07/01/2014 al 07/01/2020)

○ **Iter Formativo**

❖ **Laurea**

Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne - Indirizzo Europeo conseguita il 3/12/1993 con votazione 110/110 e lode presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".

❖ **Ph.D. / Dottorato di Ricerca**

Dottore di ricerca in Culture e Istituzioni dei paesi di lingue iberiche in età moderna e contemporanea, Sede Amministrativa: Università degli Studi di Napoli "L'Orientale". Titolo conseguito il 25 ottobre 2004. Titolo della Tesi: *La Funzione delle Accademie nel processo di formazione dell'identità culturale brasiliana*. Tutor Scientifico: Prof.ssa Giulia Lanciani.

❖ **Assegno di Ricerca**

2005/2006 – Assegnista di Ricerca presso la cattedra di Lingua, cultura e Istituzioni dei Paesi Ispanofoni dell'Università degli Studi di Modena. Titolo del progetto: *L'offerta di italiano L2 per allievi ispanofoni (adulti e di età scolare): sinergie e modelli di educazione bilingue nell'ambito della formazione degli insegnanti*. Responsabile Scientifico: Prof. Marco Cipolloni.

❖ **Borse di Studio**

1999/2003 – Borsista di ricerca, con borsa quadriennale, presso l'Istituto di Studi Latinoamericani (I.S.LA.) di Pagani diretto dal Prof. Antonio Scocozza. Responsabile Scientifico del progetto di ricerca: Prof.ssa Giulia Lanciani.

Gian Luigi De Rosa

1997/1998 – **Borsista di ricerca** presso l'Istituto Italiano per gli Studi Filosofici. Progetto di ricerca, con dissertazione finale, dal titolo: "Yêda Schmaltz, viaggio tra il mito classico e l'universo femminile".

1996/1997 – **Borsista** presso l'Istituto Italiano per gli Studi Filosofici per frequentare il Corso di Formazione Superiore: "Letteratura, Estetica, Mito".

❖ **Attività Didattica come Professore Associato presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Lingue e Beni Culturali (ex Facoltà di Lingue e Letterature Straniere) dell'Università del Salento**

2017-2018 – Docente dell'insegnamento di Lingua Portoghese e Brasiliana, I anno, presso il Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica STML – L12 (36 ore).

2017-2018 – Docente dell'insegnamento di Lingua Portoghese e Brasiliana, II anno, presso il Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica STML – L12 (36 ore).

2017-2018 – Docente dell'insegnamento di Lingua e traduzione-lingua portoghese e brasiliana II con prova scritta, presso il Corso di Laurea in Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato – LM94 (36 ore).

2016-2017 – Docente dell'insegnamento di Lingua Portoghese e Brasiliana, I anno, presso il Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica STML – L12 (36 ore).

2016-2017 – Docente dell'insegnamento di Lingua Portoghese e Brasiliana, II anno, presso il Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica STML – L12 (36 ore).

2016-2017 – Docente dell'insegnamento di Lingua e traduzione-lingua portoghese e brasiliana I con prova scritta, presso il Corso di Laurea in Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato – LM94 (54 ore).

2015-2016 – Docente dell'insegnamento di Lingua Portoghese e Brasiliana, I anno, presso il Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica STML – L12 (36 ore).

2015-2016 – Docente dell'insegnamento di Lingua Portoghese e Brasiliana, II anno, presso il Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica STML – L12 (36 ore).

2015-2016 – Docente dell'insegnamento di Lingua Portoghese, presso il Corso di Laurea in Filosofia (30 ore).

❖ **Attività Didattica - Docenza per affidamento (Prof. Aggregato) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Lingue e Beni Culturali (ex Facoltà di Lingue e Letterature Straniere) dell'Università del Salento**

2014-2015 – Docente per affidamento dell'insegnamento di Lingua Portoghese e Brasiliana, I anno, presso il Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica STML – L12 (36 ore).

2014-2015 – Docente per affidamento dell'insegnamento di Lingua Portoghese e Brasiliana, II anno, presso il Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica STML – L12 (36 ore).

2013-2014 – Docente per affidamento dell'insegnamento di Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana, II anno, presso il Corso di Laurea Magistrale in Dinamiche Interculturali e Mediazione Linguistica - LM38 (50 ore).

2012-2013 – Docente per affidamento dell'insegnamento di Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana, III anno, presso il Corso di Laurea Interclasse in Lingue, Letterature e Comunicazione Interculturale (50 ore).

Gian Luigi De Rosa

2012-2013 – Docente per affidamento dell'insegnamento di Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana, II anno, presso il Corso di Laurea Magistrale in Dinamiche Interculturali e Mediazione Linguistica (50 ore).

2011-2012 – Docente per affidamento dell'insegnamento di Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana, II anno, presso il Corso di Laurea Interclasse in Lingue, Letterature e Comunicazione Interculturale (50 ore).

2011-2012 – Docente per affidamento dell'insegnamento di Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana, I anno, presso il Corso di Laurea Magistrale in Dinamiche Interculturali e Mediazione Linguistica (50 ore).

2009-2010 – Docente per affidamento dell'insegnamento di Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana, I anno, presso il Corso di Laurea Interclasse in Lingue, Letterature e Comunicazione Interculturale (50 ore).

2009-2010 – Docente per affidamento dell'insegnamento di Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana, II anno, presso il Corso di Laurea Specialistica in Lingue e Letterature Moderne Euroamericane e Corso di Laurea in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale (50 ore).

2008-2009 – Docente per affidamento dell'insegnamento di Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana, III anno, presso il corso di *Laurea in Lingue e Letterature Euromediterranee* e Corso di *Laurea in Comunicazione Linguistica Interculturale* (50 ore).

2008-2009 – Docente per affidamento dell'insegnamento di Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana, I anno, presso il Corso di Laurea Specialistica in Lingue e Letterature Moderne Euroamericane e Corso di Laurea in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale (50 ore).

2008-2009 – Docente per affidamento dell'insegnamento di Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana, II anno, presso il Corso di Laurea Specialistica in Lingue e Letterature Moderne Euroamericane e Corso di Laurea in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale (50 ore).

2007-2008 – Docente per affidamento dell'insegnamento di Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana, III anno, presso il corso di *Laurea in Lingue e Letterature Euromediterranee* e Corso di *Laurea in Comunicazione Linguistica Interculturale* (50 ore).

2007-2008 – Docente per affidamento dell'insegnamento di Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana, I anno, presso il Corso di Laurea Specialistica in Lingue e Letterature Moderne Euroamericane e Corso di Laurea in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale (50 ore).

2007-2008 – Docente per affidamento dell'insegnamento di Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana, II anno, presso il Corso di Laurea Specialistica in Lingue e Letterature Moderne Euroamericane e Corso di Laurea in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale (50 ore).

❖ **Supplenze, Docenze a contratto, incarichi ed esperienze di culture della materia**

2017 – Docente per l'insegnamento del modulo di Sottotitolazione portoghese-italiano/spagnolo-italiano (20 ore), per la Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva Unisalento, presso l'Università del Salento, settembre 2017.

2016 – Docente per l'insegnamento del modulo di Sottotitolazione portoghese-italiano/spagnolo-italiano (20 ore), per la Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva Unisalento, presso l'Università del Salento, settembre 2016.

2016-2017 – **Supplenza** per modulo di 60 ore per l'insegnamento di "Lingua, Cultura ed Istituzioni dei Paesi di Lingua portoghese" presso l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia.

2015-2016 – **Supplenza** per modulo di 48 ore per l'insegnamento di "Lingua, Cultura ed Istituzioni dei Paesi di Lingua portoghese" presso l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia.

2014-2015 – **Supplenza** per modulo di 60 ore per l'insegnamento di "Lingua, Cultura ed Istituzioni dei Paesi di Lingua portoghese" presso l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia.

Gian Luigi De Rosa

2014 – **Docente** per l'insegnamento del modulo di Sottotitolazione portoghese-italiano (20 ore), per la Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva Unisalento, presso l'Università del Salento, 30 settembre – 3 ottobre 2014.

2013 – **Docente** per l'insegnamento del modulo di Sottotitolazione portoghese-italiano (25 ore), per la Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva Unisalento, presso l'Università del Salento, 2-6 settembre 2013.

2012-2013 – **Supplenza** per l'insegnamento di Lingua Portoghese I, II e III Laurea Triennale e I e II Laurea Specialistica (per 3 moduli per un totale di 60 ore e 9 Cfu) presso l'Università degli Studi di Milano.

2011-2012 – **Supplenza** per l'insegnamento di Lingua Portoghese I, II e III Laurea Triennale e I e II Laurea Specialistica (per 3 moduli per un totale di 60 ore e 9 Cfu) presso l'Università degli Studi di Milano.

2009/2010 – **Supplenza** per modulo di 30 ore per l'insegnamento di "Mediazione e Traduzione - Lingua spagnola" presso l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia.

2008/2009 – **Supplenza** per modulo di 20 ore per l'insegnamento di "Mediazione e trattativa - Lingua spagnola" presso l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia.

2007/2008 – **Professore a contratto** per modulo di 60 ore per l'insegnamento di "Lingua e Traduzione – Lingua Portoghese" nel Corso di Laurea in Scienze del Turismo presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università Statale di Torino.

2007/2008 – **Professore a contratto** per modulo di 80 ore per l'insegnamento di "Lingua e traduzione portoghese I, II e III" presso la cattedra di Lingua e letteratura portoghese e brasiliana del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Parma.

2007/2008 – **Professore a contratto** per modulo di 20 ore per l'insegnamento di "Mediazione Linguistica Scritto/Orale - Spagnolo" presso la cattedra di Lingua, cultura e Istituzioni dei Paesi Ispanofoni dell'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia.

2006/2007 – **Professore a contratto** per modulo di 60 ore per l'insegnamento di "Lingua e Traduzione – Lingua Portoghese" presso la cattedra di Lingua e letteratura portoghese e brasiliana del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università Statale di Torino.

2006/2007 – **Professore a contratto** per modulo di 80 ore per l'insegnamento di "Lingua portoghese I, II e III" presso la cattedra di Lingua e letteratura portoghese e brasiliana del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università Statale di Milano.

2006/2007 – **Professore a contratto** per modulo di 80 ore per l'insegnamento di "Lingua e traduzione portoghese I, II e III" presso la cattedra di Lingua e letteratura portoghese e brasiliana del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Parma.

2006/2007 – **Professore a contratto** per modulo di 40 ore per l'insegnamento di "Lingua e traduzione portoghese", laurea specialistica, presso la cattedra di Lingua e letteratura portoghese e brasiliana del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Parma.

2006/2007 – **Professore a contratto** per modulo di 25 ore per l'insegnamento di "Laboratorio di Didattica della Cultura dei Paesi di Lingua Spagnola" presso la SSIS di Spagnolo dell'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

2006/2007 – **Professore a contratto** per modulo di 40 ore per l'insegnamento di "Stili Comunicativi in Classe LS-03" presso la SSIS di Spagnolo dell'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

2006/2007 – **Professore a contratto** per modulo di 20 ore per l'insegnamento di "Mediazione Linguistica Scritto/Orale - Spagnolo" presso la cattedra di Lingua, cultura e Istituzioni dei Paesi Ispanofoni dell'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia.

2005/2006 – **Professore a contratto** per modulo di 40 ore per l'insegnamento di "Stili Comunicativi in Classe LS-03" presso la SSIS di Spagnolo dell'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

2005/2006 – **Docente** per un modulo di 20 ore per un seminario di "Linguistica spagnola", presso la cattedra di Lingua, cultura e Istituzioni dei Paesi Ispanofoni dell'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia.

2005/2006 – **Docente** per un modulo di 25 ore per l'insegnamento di "Lingua e Cultura dei Paesi di Lingua Portoghese", organizzato dal Centro Linguistico di Ateneo dell'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia.

Gian Luigi De Rosa

2005/2006 – Professore a contratto per modulo di 40 ore per l'insegnamento di Letteratura Brasiliana presso l'Università degli Studi di Parma, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere.

2005/2006 – Professore a contratto per modulo di 60 ore per l'insegnamento di Lingua portoghese II e III presso la cattedra di Lingua e letteratura portoghese e brasiliana del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università Statale di Milano.

2005/2006 – Professore a contratto per modulo di 80 ore per l'insegnamento di Lingua e traduzione portoghese presso la cattedra di Lingua e letteratura portoghese e brasiliana del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Parma.

2004/2005 – Professore a contratto per modulo di 60 ore per l'insegnamento di Lingua portoghese II e III presso la cattedra di Lingua e letteratura portoghese e brasiliana del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università Statale di Milano.

2004/2005 – Professore a contratto per modulo di 80 ore per l'insegnamento di Lingua e traduzione portoghese presso la cattedra di Lingua e letteratura portoghese e brasiliana del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Parma.

2004/2005 – Professore a contratto per modulo di 20 ore per un seminario di approfondimento presso la cattedra di Lingua, cultura e Istituzioni dei Paesi Ispanofoni del Prof. Marco Cipolloni, Università degli Studi di Modena.

2004/2005 – Cultore della Materia per l'insegnamento di Lingua e Letteratura Portoghese e Brasiliana presso l'Università degli Studi di Roma Tre.

2004/2005 – Incarico per l'organizzazione e la catalogazione di eventi e convegni tematici relativi allo studio della storia e della cultura dei paesi latinoamericani, con particolare riferimento ai paesi di lingua portoghese presso l'I.S.LA. (Istituto di Studi Latinoamericani) di Pagani (Sa).

2003/2004 – Professore a contratto per due edizioni del Corso: "Portoghese per la Sicurezza Nazionale", rivolto al Personale delle forze dell'Ordine della Prefettura di Napoli (per un totale di 60 ore). Tale corso è stato organizzato dalla Didagroup s.p.a. per il Programma Operativo Nazionale "Sicurezza per lo sviluppo del mezzogiorno d'Italia misura 1.5". Il corso si è tenuto a Napoli nei mesi di dicembre 2003 e gennaio 2004.

2003/2004 – Incarico per la preparazione testi per il corso di letteratura portoghese e brasiliana presso l'Università degli Studi di Roma Tre; cattedra di Lingua e letteratura portoghese e brasiliana della Prof.ssa Giulia Lanciani.

2002-2003 – Professore a contratto per modulo di 30 ore presso la cattedra di Lingua e letteratura portoghese e brasiliana della Prof.ssa Giulia Lanciani, Dipartimento di Letterature Comparete dell'Università degli Studi di Roma Tre.

2001/2002 – Cultore della Materia per l'insegnamento di Lingua e Cultura Portoghese presso l'Università degli Studi di Salerno.

2001 – Incarico da parte del Centro Interdipartimentale dei Servizi Linguistici ed Audiovisivi dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", nell'ambito del P.O. 94/99 "Ricerca, Sviluppo ed Alta Formazione – Sottoprogramma 1 – Mis. 1.1, Linea d'Intervento Laboratori Linguistici" per la preparazione e produzione di materiali didattici e multimediali per la lingua e cultura portoghese.

1997/2001 – Tutor linguistico per l'insegnamento della lingua italiana agli studenti del Progetto Erasmus per gli anni accademici: 1997/98, 1998/99, 1999/2000 e 2000/2001, presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".

❖ Seminari, Conferenze, Comunicazioni in Italia

2018 – Ha tenuto un seminario dal titolo: "La Sottotitolazione applicata all'insegnamento di una L2/LS" presso l'Università di Roma Tre, 12 gennaio 2018.

2017 – Ha partecipato al Convegno Internazionale "A Língua Portuguesa no século XXI", tenutosi a Lecce, il 5 dicembre 2017, presso l'Università del Salento, con la comunicazione dal titolo: "L'omissione del clitico riflessivo nei verbi pronominali del PB".

2017 – Ha partecipato alla Giornata di Studi "I Ponti di Babele: Lusorama", tenutosi a Parma, il 29 novembre 2017, presso l'Università di Parma, con la comunicazione dal titolo: "Riflessioni sulla Traduzione Audiovisiva".

Gian Luigi De Rosa

2017 – Ha partecipato al Congresso Internazionale “Futurismo Futurismi”, tenutosi a Padova presso l’Università degli Studi di Padova – Palazzo del Bo e Palazzo Moroni nei giorni 12 e 13 ottobre 2017, con la comunicazione dal titolo: “*A Gramatiquinha da Fala Brasileira* de Mário de Andrade e a *Questão da Língua no Modernismo Brasileiro*”.

2017 – Ha partecipato al II Congresso Internacional “O Ensino do Português Brasileiro na Universidade Italiana”, tenutosi a Roma presso Il Centro Cultural Brasil-Itália de Roma nei giorni 8 e 9 giugno 2017, con la comunicazione dal titolo: “*Sujeito pleno/Sujeito nulo em contexto de aprendizagem do PLE*”.

2017 – Ha partecipato alla I Giornata di Studi “DIA DA LÍNGUA PORTUGUESA E DA CULTURA NA CPLP”, tenutasi presso l’Università del Salento, Lecce, il 5 maggio 2017, presentando una comunicazione in co-autoria dal titolo “*O Quinto Império di Manoel de Oliveira tra humour e problematiche linguistico-traduttive*”.

2017 – Ha partecipato al Convegno Internazionale “Viva a língua portuguesa! - Varietà linguistiche e culturali attraverso i continenti”, tenutosi presso l’Università degli Studi di Roma Tre dal 4 al 5 maggio 2017, presentando una comunicazione dal titolo “*Il soggetto di Estive em Lisboa e lembrei de você: dal dialogo letterario al parlato filmico*”.

2017 – Ha partecipato al Convegno Internazionale “*Travessias em língua portuguesa: pesquisa e ensino*”, tenutosi presso l’Università Ca’ Foscari di Venezia dal 13 al 14 febbraio 2017, presentando una comunicazione dal titolo “*O sujeito na fala fílmica brasileira contemporânea*”.

2016 – Ha partecipato alla V edizione della manifestazione Agenda Brasil, tenutasi dal 29 ottobre al 6 novembre 2016, presentando, presso l’Università Statale di Milano, il 2 novembre la comunicazione dal titolo: “*Estive em Lisboa e lembrei de você: dal libro al film*”.

2016 – Ha partecipato al III Convegno dell’Associazione Italiana di Studi Portoghesi e Brasiliani – AISPEB, tenutosi presso l’Università di Firenze dal 19 al 20 settembre, presentando il 19 settembre la comunicazione dal titolo: “*O Quinto Império di Manoel de Oliveira tra humour e problematiche linguistico-traduttive*”.

2016 – Ha partecipato al Convegno “*O ensino do Português Brasileiro na Universidade Italiana*”, tenutosi il giorno 16 giugno 2016 a Roma presso Il Centro Cultural Brasil-Itália de Roma, con la comunicazione dal titolo: “*Dêixis social no ensino do PB entre fala fílmica e dublagês*”.

2016 – Ha partecipato al Seminario di Studi dal titolo: “*Lusofonie e Problematiche traduttive nel cinema*”, realizzatosi il 7 maggio 2016, presso l’Università di Pescara-Chieti G. D’Annunzio, con una comunicazione dal titolo: “*La sottotitolazione dal PE e dal PB: problematiche linguistico-traduttive*”.

2016 – Ha partecipato alla tavola rotonda di apertura del “*Bari Brasil Film Fest*”, realizzatasi il 2 febbraio 2016, presso l’Università di Bari, con una comunicazione dal titolo: “*Dalle radici del cinema brasiliano al XXI secolo*”.
<http://www.abaporu.org/bari-brasil-film-fest/programma/>

2016 – Ha partecipato alla Giornata di Studi dal titolo: “*Il portoghese ieri e oggi: prospettive e metodologie*”, tenutasi presso l’Università di Pisa, 15 gennaio 2016, con una comunicazione dal titolo: “*La deissi sociale nella didattica del portoghese brasiliano tra parlato filmico e doppiaggese*”.

2015 – Ha partecipato al Convegno Mondiale “*V Simpósio Mundial de Estudos da Língua Portuguesa*”, tenutosi nei giorni 8-11 di ottobre 2015, presso l’Università del Salento, con una comunicazione dal titolo: “*Problemáticas tradutórias e adequação sociolinguística: a tradução italiana e a edição portuguesa de “De Estive em Lisboa e lembrei de você” de Luiz Ruffato*”

2015 – Ha partecipato al Convegno Internazionale dal titolo: “*La traduzione audiovisiva nel XXI secolo tra riflessioni e problematiche traduttive*”, tenutosi presso l’Università del Salento, 9 giugno 2015, con una comunicazione dal titolo: “*L’adeguatezza sociolinguistica come obiettivo della sottotitolazione interlinguistica*”.

2014 – Ha partecipato al II Convegno dell’Associazione Italiana di Studi Portoghesi e Brasiliani - AISPEB, dal titolo: “*Giochi di Specchi. Modelli, tradizioni, contaminazioni e dinamiche interculturali nei/tra i paesi di lingua portoghese*”, tenutosi presso l’Università degli Studi di Pisa, Pisa, dal 29 al 31 ottobre, con una comunicazione dal titolo: “*To drop or not to drop: il soggetto nel parlato filmico brasiliano contemporaneo*”.

Gian Luigi De Rosa

2014 – Ha tenuto un ciclo di conferenze sul seguente tema: “Tradurre letteratura brasiliana contemporanea in Italia: problematiche traduttive”, presso l’Università degli Studi Internazionali di Roma, 19 maggio e presso l’Università degli Studi di Roma Tre, 20 maggio.

2014 – Ha tenuto un seminario dal titolo: “L’uso della traduzione audiovisiva nell’insegnamento del portoghese” presso l’Università di Padova, 9 maggio 2014.

2014 – Ha partecipato al Convegno Internazionale “Subtitling and Intercultural Communication”, tenutosi presso l’Università per Stranieri di Siena, dal 27 al 28 febbraio 2014, con una comunicazione dal titolo: “Sociolinguistic Adequacy in Dubbing and Subtitling from European and Brazilian Portuguese to Italian”.

2014 – Ha partecipato al Convegno Internazionale “Esperando o V SIMELP. Linhas e Trajetórias”, tenutosi presso l’Università del Salento, dal 19 al 20 febbraio 2014, con due comunicazioni; la prima dal titolo: “la terminologia istituzionale nella comunicazione pubblica delle politiche di coesione. Confronto interlinguistico tra italiano, portoghese europeo e portoghese brasiliano”, e la seconda dal titolo: “L’uso del corpus cinematografico KORPUS PB/PE nella ricerca e nella didattica del portoghese”.

2013 – Ha partecipato al Convegno Internazionale “Knowledge Triangle – Programme. New formulas for science communication”, tenutosi presso l’Università di Pisa, dal 23 al 24 maggio 2013, con una comunicazione dal titolo: “An aid to the study of languages: Subtitling”

2013 – Ha partecipato al Seminario di Studi dal titolo “Gloria al Bravo Pueblo. Convegno di Studi in memoria di Pina Buona”, tenutosi presso l’Università degli Studi di Napoli L’Orientale e Salerno, dal 20 al 22 maggio 2013, con una comunicazione dal titolo: “Alexander von Humboldt nel racconto cinematografico di Luis Armando Roche”.

2013 – Ha tenuto un ciclo di seminari dal titolo: “Lingua Portoghese tra policentrismo linguistico e ristandardizzazione”, presso l’Università di Modena e Reggio Emilia, 12 e 26 aprile, 3 maggio 2013, Modena.

2012 – Ha partecipato al Convegno Internazionale dal titolo “Traduzione e Autotraduzione. Un percorso attraverso i generi letterari”, tenutosi presso Scuola Normale Superiore e Università degli Studi di Pisa, Pisa, dal 29 al 30 novembre 2012, con una comunicazione dal titolo: “Traduzione audiovisiva e adeguatezza sociolinguistica”.

2012 – Ha partecipato al I Convegno dell’Associazione Italiana di Studi Portoghesi e Brasiliani - AISPEB, dal titolo: “Italia, Portogallo, Brasile: un incontro di storia, lingua e letteratura attraverso i secoli”, tenutosi presso le Università degli Studi di Roma Tre e Roma La Sapienza, Roma, dal 25 al 25 maggio, con una comunicazione dal titolo: “Segmentazione e costruzioni marcate nel parlato filmico brasiliano contemporaneo”.

2012 – Ha partecipato al Convegno Internazionale dal titolo “La variazione linguistica tra literacy e discorso mediatico”, tenutosi presso l’Università del Salento, Lecce, dal 14 al 16 maggio 2012, con una comunicazione dal titolo: “Riflessi di ristandardizzazione del PB nella rielaborazione finzionale dello spazio discorsivo urbano”.

2012 – Ha partecipato alla Giornata di Studi dal titolo: “Oltre i confini. Autori e testi dell’esilio, della diaspora e dell’emigrazione”, tenutasi presso l’Università degli Studi di Parma il 19 aprile 2012, con una comunicazione dal titolo: “Portugal Terra Estrangeira: la diaspora brasiliana nella rielaborazione finzionale tra straniamento e policentrismo linguistico”.

2011 – Ha partecipato alla Giornata di Studi dal titolo “L’Officina della Scrittura”, tenutasi presso l’Università di Firenze, Firenze 12 dicembre 2011, con una comunicazione dal titolo: “Sottotitolare humor à portuguesa”

2011 – Ha partecipato al Convegno Internazionale dal titolo “Translating Humor in Audiovisual Translation”, tenutosi presso l’Università del Salento, Lecce, dal 30 Novembre al 2 dicembre 2011, con una comunicazione dal titolo: “Back to Brazil: humor e variazione sociolinguistica in *Rio: The Movie*”

2011 – Ha partecipato alla Notte dei Ricercatori, manifestazione promossa dall’Unione Europea, con la comunicazione: “L’insegnamento della lingua straniera e l’uso dei sottotitoli” che ha preceduto la proiezione di una serie di corti sottotitolati dagli studenti di portoghese, Università del Salento, 23 settembre 2011.

Gian Luigi De Rosa

2011 – Ha partecipato al Convegno dal titolo "La Máquina de Trovar, Poesía e Crítica y Mundo Editorial" tenutosi presso l'Università degli Studi di Torino, Torino 12-13 maggio 2011, con una comunicazione dal titolo: "La lingua letteraria di Luiz Ruffato in «Estive em Lisboa e lembrei de você»".

2011 – Ha tenuto un seminario dal titolo "La professione del traduttore audiovisivo: teoria e pratica della sottotitolazione" presso l'Università di Pisa, Pisa 3-4 maggio 2011.

2011 – Ha partecipato al Convegno Internazionale dal titolo *Oltre la pagina: il testo letterario e le sue metamorfosi nell'era dell'immagine*, tenutosi presso l'Università degli Studi di Roma Tre, Roma 25-26-27 gennaio 2011, con una comunicazione dal titolo: "Favelas e Zona Sul: polarizzazione dicotomica dello spazio discorsivo nella rielaborazione finzionale di Rio de Janeiro".

2010 – Ha partecipato al Congresso sulle indipendenze latinoamericane tenutosi presso l'Università degli Studi di Salerno, Salerno, 29-30 novembre 2010, con una relazione dal titolo: "*Independência ou morte*: dalle rivolte nativiste nel Brasile del XVIII secolo al grido di Ipiranga".

2010 – Ha partecipato al XXVI Congresso AISPI dal titolo *Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità*, tenutosi presso l'Università degli Studi di Trento, Trento, 27-30 ottobre 2010, con una relazione dal titolo: "Mudanças linguísticas nas variedades diaméricas do PB: o caso do falado fílmico contemporâneo".

2010 – Ha partecipato al Congresso dal titolo *Il Traduttore Visibile, la traduzione a stringhe e strisce, traduttori e fumetti*, tenutosi presso l'Università degli Studi di Parma, Parma 30 ottobre - 1 novembre 2010, con una relazione dal titolo: "Tradurre l'umorismo dei cartoons: Chico Bento & C.".

2010 – Ha partecipato all'Incontro di Studi dal titolo Turismo e promozione turistica nel mondo: una prospettiva linguistica e socio-culturale, tenutosi a Lecce, presso l'Università del Salento, 17 e 18 maggio 2010, con una relazione dal titolo: "L'elaborazione dell'immagine turistica del Brasile tra stereotipi e cliché".

2010 – Ha partecipato al Convegno Internazionale dal titolo: *Immagini di Macao e dell'Oriente nelle Letterature di Lingua Portoghese: timori e seduzioni*, tenutosi a Firenze, presso l'Università degli Studi di Firenze, 10-11 maggio 2010, con una relazione dal titolo: "Sulla via di Bollywood: la rilettura telenovelistica di Caminho das Índias tra stereotipi, caste e code-mixing".

2009 – Ha partecipato alla Giornata di Studi dal titolo *Cinema e letteratura in ambito iberico e iberoamericano*, tenutasi a Napoli, presso l'Università degli Studi di Napoli L'Orientale, 16 dicembre 2009, con una relazione dal titolo: "Verso una terceira margem cinematográfica: difficoltà e luoghi comuni nella trasposizione dei racconti di Guimarães Rosa".

2009 – Ha tenuto un seminario dal titolo "Nativizzazione del Portoghese in Angola e Mozambico tra Multilinguismo e Diglossia" all'interno del Master in *Mediazione Linguistica Interculturale in materia di immigrazione e asilo*, organizzato da Università del Salento – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere in collaborazione con il CIR – Consiglio Italiano per i Rifugiati, 27 novembre 2009.

2009 – Ha tenuto un ciclo di tre seminari dal titolo: "Il Portoghese: una lingua policentrica in un mondo globalizzato", presso l'Università di Parma, Parma, 8, 14 e 20 ottobre 2009.

2009 – Ha partecipato all'Incontro di Studi dal titolo *Calibano & C., Workshop e Riflessioni sul Sincretismo Afroamericano*, tenutosi presso l'Università del Salento, Lecce, 18 e 20 maggio 2009, con una relazione dal titolo: "La Capoeira: Lotta/Danza degli dei".

2009 – Ha partecipato al Congresso dal titolo *Lusoglosse Romane*, tenutosi a presso l'Università degli Studi di Roma Tre, Roma, 6 maggio 2009, con una relazione dal titolo: "Le varietà popolari del Portoghese Brasiliano tra norma occulta, varietà colte urbane e stigmatizzazione".

2009 – Ha partecipato al XXV Congresso AISPI dal titolo *Il Dialogo*, tenutosi presso le Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", "Federico II", e "Suor Orsola Benincasa", Napoli, 18-21 febbraio 2009, con una relazione dal titolo: "Dialogo cartoonistico e varietà (im)popolare: Chico Bento tra fala caipira e varietà colloquiale del Portoghese Brasiliano".

Gian Luigi De Rosa

2008 – Ha partecipato al Seminario di Studi dal titolo *Doppiare Cart@@nia... Riflessioni e Workshop sulla Traduzione dei cartoni animati*, tenutosi presso l'Università del Salento, Lecce, 3 dicembre 2008, con una relazione dal titolo: "Naturalizzare il parlato cartoonistico de La Banda di Monica".

2008 – Ha partecipato al Congresso dal titolo *Il Traduttore Visibile, Tradurre ovvero l'infinito gioco delle possibilità* (4ª ed.), tenutosi presso l'Università degli Studi di Parma, Parma 2 e 3 ottobre 2008, con una relazione dal titolo: "Dubbing Brazilian Cartoons ovvero tradurre A Turma da Mônica tra vincoli e doppia perifericità".

2008 – Ha partecipato al Congresso dal titolo *Il '68: Centri e Periferie di un sogno collettivo*, tenutosi a Modena, presso l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, 14 e 17 maggio 2008, con una relazione dal titolo: "Tropicalista, Kitsch e Marginale: il '68 in Brasile".

2008 – Ha partecipato all'Incontro di Studi dal titolo: *Lingue Policentriche a confronto: quando la Periferia diventa Centro*, tenutosi a Lecce, presso l'Università del Salento, 8 e 9 maggio 2008, con una relazione dal titolo: "Interagire negli spazi discorsivi lusofoni: l'uso del você nel portoghese europeo e brasiliano".

2008 – Ha tenuto un seminario dal titolo: "L'esperienza della sottotitolazione fai da te" per il ciclo di Seminari del Dottorato di Ricerca in "Studi Linguistici, Storico-Letterari e Interculturali", Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università del Salento, Lecce, 17 aprile 2008.

2008 – Ha partecipato al Convegno Internazionale dal titolo *Nuove tecnologie e apprendimento linguistico: alcune applicazioni per la lingua portoghese e altre lingue romanze*, tenutosi a Roma, presso l'Università degli Studi Roma Tre, 13 marzo 2008 con una relazione dal titolo "Tra parole e immagini... il mestiere di sottotitolare".

2007 – Ha partecipato al Convegno Internazionale dal titolo: *Da Roma all'Oceano: il Portoghese nel mondo*, tenutosi a Roma, presso l'Università degli Studi Roma Tre, 29-30 marzo 2007, con una comunicazione dal titolo: "Gírias e Calão tra dialogo finzionale e realtà linguistica".

2007 – Ha partecipato al Convegno dal titolo: *Il Traduttore Visibile* (3ª ed.), tenutosi a Parma, presso l'Università degli Studi di Parma, 15-16 febbraio 2007, con una comunicazione dal titolo: "Problematiche traduttologiche nella traduzione audiovisiva dal portoghese brasiliano all'italiano".

2006 – Ha partecipato alla Giornata di Studi dal titolo: *Lingua Portoghese – Lingua 'Periferica' Centrale*, tenutosi a Viterbo, presso l'Università degli Studi della Tuscia, 27 novembre 2006, con una comunicazione dal titolo: "Parlato filmico e oralità: neostandard e tratti sub-standard nel cinema contemporaneo in lingua portoghese".

2006 – Ha partecipato al XXXVI Congresso I.I.L.I. dal titolo: *Palabras e Ideas: Ida y Vuelta*, tenutosi a Genova presso l'Università degli Studi di Genova, Fondazione Casa America e Palazzo Ducale, 26 giugno – 1 luglio 2006, con una relazione dal titolo: "Adolfo Celi e la Vera Cruz: tra Caiçara e Tico-tico no fubá".

2006 – Ha partecipato al Convegno Internazionale di Studi *Angeli e Demoni in Scarpe Bullonate: I Miti Calcistici tra Letteratura e Cinema (all'ombra dei mondiali)*, tenutosi a Parma presso l'Università degli Studi di Parma, 31 maggio – 1 giugno 2006, con una comunicazione dal titolo: "dal País dos vira-latas al País do Futebol-arte: Zé Povão e O Rei nella formazione dell'identità culturale brasiliana".

2006 – Ha partecipato alla Giornata di Studi dal titolo: *Capoeira, la danza degli Dei*, tenutosi a Parma presso l'Università degli Studi di Parma, 18 maggio 2006, con una comunicazione dal titolo: "La capoeira tra letteratura e cinema".

2006 – Ha partecipato al Convegno Internazionale di Studi *La poesia di Eugénio de Andrade e la cultura europea*, tenutosi a Milano presso l'Università degli Studi di Milano, 8-9 maggio 2006 con una comunicazione dal titolo: "Periferie di un corpo poetico: tra raccolte rinnegate e versi «interdetti»".

2005 – Ha partecipato al Convegno Internazionale di Studi *Cecilia Valdés. Variazioni multidisciplinari sul tema della mulata nelle Americhe*, tenutosi a Milano presso l'Università degli Studi di Milano e lo Iulm (Libera Università di Lingue e Comunicazioni), dal 24 al 25 ottobre 2005, con una comunicazione dal titolo: "Gabriela e le altre: la mulata da espressione interetnica a icona della cultura brasiliana".

2005 – Comunicazione dal titolo: "Sequenze Venezuelane: Il viaggio di Alexander Von Humboldt secondo Luis Armando Roche" in occasione del Convegno Internazionale *Venezuela Secolo XXI*, tenutosi a Pagani presso l'Istituto di Studi Latinoamericani in collaborazione con Università degli Studi di Napoli "Federico II", Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" e Università degli Studi di Salerno, dal 16 al 18 giugno 2005.

Gian Luigi De Rosa

2005 – Comunicazione dal titolo: “Propaganda Messianica e visione profetica della storia nei film brasiliani sulla guerra del Sertão” in occasione del Convegno di Studi *Maschere e Pugnali, Cinema, Storia e Propaganda da Cuba all'Iraq*, organizzato dall'Università di Genova e dal Centro Universitario Cinematografico di Genova e tenutosi presso il Centro Polivalente Sivori, Genova, il 23 e 24 maggio 2005.

2005 – Comunicazione dal titolo: “*E o Pampa vai virar mar...* Il contributo cinematografico alla costruzione dell'identità gaúcha” in occasione del Convegno Internazionale *Forme dell'Immaginario: discorsi sull'America*, tenutosi presso l'Università degli Studi di Firenze, dal 10 al 12 maggio 2005.

2005 – Comunicazione dal titolo: “Tradurre Telenovelas: scelte e proposte tra prototesto e metatesto” in occasione della Tavola Rotonda *Tra immagine e parola. Costruzione del racconto e varietà discorsive nella fiction cinetelvisiva ispanica*, tenutasi presso il Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture di Forlì, 2 marzo 2005.

2004 – Comunicazione dal titolo: “Una rilettura intersemiotica di O Delfim”, (17 dicembre 2004) in occasione del Convegno Internazionale *José Cardoso Pires, La scrittura e l'impegno*, tenutosi a Roma presso l'Università degli Studi di Roma Tre, dal 17 al 18 dicembre 2004.

2004 – Partecipazione al Film Festival CimAmeriche (Chiavari [Ge] 3-8 dicembre 2004), 4 dicembre 2004, con la comunicazione dal titolo: “il Cinema Brasiliano Contemporaneo”.

2004 – Conferenza dal titolo: “Il cinema brasiliano e il governo Lula”, tenutasi presso la Galleria Maiorino in occasione dell'incontro *Aquarelas do Brasil: l'arte brasiliana al tempo di Lula*, promosso dalla casa editrice Oedipus e realizzatosi il 16 aprile 2004 a Nocera Inferiore (Sa).

2003 – Conferenza dal titolo: “Nelson 40 Graus”, presentata in occasione del Ciclo di Incontri sul Cinema Brasiliano dal titolo: “Incontro con Nelson Pereira dos Santos”, tenutosi a Napoli presso l'Università degli Studi di Napoli “L'Orientale” il 15 e 16 dicembre.

2003 – Conferenza dal titolo “Cidade de Deus: tra Estetica della Violenza e Cosmetica della Fame”, tenuta presso l'Università degli Studi di Genova, 23 marzo 2003.

2003 – Conferenza dal titolo “Cidade de Deus: tra Estetica della Violenza e Cosmetica della Fame”, tenuta presso l'Università degli Studi di Roma Tre, presso la cattedra di Lingua e letteratura portoghese e brasiliana della Prof.ssa Giulia Lanciani, 22 marzo 2003.

2003 – Ciclo di Seminari presso l'Università di Parma: “Il Modernismo brasiliano: dai manifesti alle trasposizioni”, 15-16 maggio 2003. Giovedì 15 maggio ore 13,30: “Macunaíma: dalla rivoluzione modernista di Mário de Andrade al tropicalismo cinematografico di Joaquim Pedro de Andrade”; Venerdì 16 maggio ore 11,00: “Vidas Secas: il sertão nordestino da topico della letteratura degli anni Trenta ad allegoria della società brasiliana negli anni Sessanta”; Venerdì 16 maggio ore 16,00: “Ri(e)voluzione di un movimento: dalla Semana de Arte Moderna al Tropicalismo di Gilberto Gil e Catano Veloso, passando per i Concretisti di São Paulo.”

2003 - “Gli anni Trenta nel cinema e nella narrativa portoghese e brasiliana” Modulo di 30 ore tenuto presso la cattedra di Lingua e letteratura portoghese e brasiliana della Prof.ssa Giulia Lanciani dell'Università Roma Tre di Roma, da marzo a maggio 2003.

2003 - Conferenza dal titolo: “Da Collor a Lula: dieci anni di cinema in Brasile”, tenuta presso la Biblioteca Nazionale di Napoli, Sezione venezuelana “Simón Bolívar”, in occasione della rassegna *En busca del Dorado*, 23 gennaio 2003, Napoli.

2002 – Ha partecipato alla Giornata di Studi Il Sannio e l'emigrazione tenutasi il 18 aprile 2002, presso L'Archivio di Stato di Benevento con una relazione dal titolo: “L'emigrazione italiana e il cinema latinoamericano: il caso brasiliano”.

2002 - Ciclo di Seminari di cultura brasiliana dal titolo: “Gli anni Sessanta in Brasile: tra utopia rivoluzionaria e l'incubo dei militari”. Tenuto presso la cattedra di Lingua e letteratura portoghese e brasiliana della Prof.ssa Giulia Lanciani dell'Università Roma Tre di Roma, dal 14/03/2002 al 23/03/2002.

2001/2002 - Ciclo di Seminari di cultura brasiliana dal titolo: “Percezioni Letterarie del XX secolo: La letteratura brasiliana attraverso la telecamera” presso la cattedra di Lingua e Cultura Portoghese dell'Università di Salerno, dicembre 2001 - aprile 2002.

2001 - Conferenza e dibattito sul Cinema Brasiliano: “Dall'Estetica della Fame all'Estetica della Violenza”, in occasione della Rassegna di teatro, cinema e musica brasiliana all'interno di Atuttomondo Festival. Teatro dei Varii - Colle Val D'Elsa (Si). 23 giugno 2001.

Gian Luigi De Rosa

2000/2001 - Ciclo di seminari sul cinema brasiliano dal titolo: "Il Cinema Brasiliano: "Prospettive per un Cinema Nazionale", presso la cattedra di Lingua e Cultura Portoghese dell'Università di Salerno, dicembre 2000/marzo 2001.

2000 - Conferenza dal titolo: "L'altra Faccia dell'America Latina: Il Brasile", tenuta in occasione della Giornata di Studio sull'America latina. I.S.LA. - venerdì 5 maggio 2000.

❖ Seminari, Conferenze, Comunicazioni e attività didattica all'estero

2017 – Ha tenuto una conferenza dal titolo "I verbi pronominali in italiano e PB" presso la Faculdade de Letras dell'Universidade de Lisboa, il giorno 25 ottobre.

2017 – Ha partecipato al Convegno Mondiale "VI Simpósio Mundial de Estudos da Língua Portuguesa", tenutosi nei giorni 24-28 ottobre 2017, presso la Escola Superior de Educação - Instituto Politécnico de Santarém, Santarém-Portugal, con due comunicazioni: la prima, dal titolo: "Legendar o discurso científico mediado pela web", nel Simpósio 80, e la seconda, dal titolo "O ensino de português brasileiro em contexto italiano: experiências interinstitucionais", nel Simpósio 42.

2017 – Ha tenuto la conferenza di apertura del Corso di Mestrado in "Tradução e Comunicação Multilíngue" dell'Universidade do Minho, dal titolo "O uso de tipologias textuais literárias elásticas para analisar a mudança linguística". Universidade do Minho, 29 settembre 2017.

2017 – Ha partecipato al Congresso Internazionale DISCURSO CIENTÍFICO, TRADUÇÃO, LEGENDAGEM, tenutosi il 5 settembre 2017, presso l'Universidade Federal Fluminense (Istituto de Letras/UFF Campus Gragoatá - Niterói/RJ), presentando la comunicazione dal titolo: *Legendar o discurso científico entre problemáticas tradutórias e tipologias textuais*.

2017 – Ha partecipato al II ENCONTRO INTERNACIONAL al VIII ENCONTRO NACIONAL DO GRUPO DE ESTUDOS DE LINGUAGEM DO CENTRO-OESTE – GELCO 2017, dal titolo: "Transnacionalização, multi e interculturalidade linguística e literária" tenutosi dal 30 agosto al 1 settembre 2017, presso l'Universidade Federal do Mato Grosso (UFMT) - Campus do Araguaia - Barra do Garças, presentando la comunicazione dal titolo: *Os verbos pronominais no PB e a escrita literária: o caso de "Estive em Lisboa e lembrei de você" de Luiz Ruffato*.

2016 – Ha partecipato alla I Jornada Internacional de Estudos sobre a Língua Portuguesa, tenutasi il 24 settembre 2016, presso l'Universidade Estadual de Goiás (UEG), presentando la comunicazione dal titolo: "Aspectos teórico-metodológicos de uma gramática do Português para italianos".

2016 – Ha partecipato al IV Encontro do Grupo de Estudos Funcionalistas (GEF/UFG) e alla II Escola de Altos Estudos em Linguística, tenutosi il 23 settembre 2016, presso l'Universidade Federal de Goiás (UFG), presentando la comunicazione dal titolo: "Base teóricas da tradução audiovisual aplicadas ao ensino de língua portuguesa".

2016 – Ha tenuto una conferenza dal titolo "Legendagem e processo tradutório na perspectiva sociolinguística", presso l'Universidade Federal do Rio de Janeiro - UFRJ, 21 settembre 2016.

2016 – Ha partecipato al XV Encontro da Associação Brasileira de Literatura Comparada - ABRALIC, tenutosi dal 19 al 23 settembre 2016, presso l'Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ), presentando il 20 settembre la comunicazione dal titolo: "Guimarães Rosa e l'Italia".

2016 – Ha tenuto una conferenza dal titolo "Il doppiaggese nel repertorio linguistico italiano", presso la Facoltà de Letras dell'Universidade de Lisboa, Lisboa, 10 maggio 2016.

2016 – Ha tenuto un seminario all'interno del Programa Doutoral in Modernidades Comparadas dal titolo "A tradução audiovisual da perspectiva sociolinguística", presso il Cehum (Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho, Braga, 13 maggio 2016.

2015 – Ha tenuto un seminario dal titolo "Do Neo-Realismo italiano ao Cinema Novo Brasileiro", presso l'Universidade Federal Rural do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 22 maggio 2015.

Gian Luigi De Rosa

2015 – Ha tenuto una conferenza dal titolo "A linguagem fílmica em Ladrões de Bicicletas" presso l'Universidade Federal de Goiás (UFG), a Goiânia, 12 maggio 2015

2015 – In qualità di Visiting Professor presso l'Universidade Federal de Goiás – UFG (Brasile) ha tenuto un corso dal titolo "Língua em uso: da fala espontânea à fala fílmica", all'interno del Programa de Pós-graduação em Letras e Linguística da Universidade Federal de Goiás (UFG), a Goiânia, Stato di Goiás, Brasil, dal 04 al 15 maggio 2015.

2013 – Ha partecipato al 2° *Incontro dei Docenti di Lingua Italiana come LS in Portogallo*, con la conferenza dal titolo: "Adequatezza sociolinguistica nella traduzione audiovisiva: strategie traduttive a confronto", presso la Facoltà de Letras dell'Universidade de Lisboa, Lisboa, 18 ottobre 2013.

2013 – Ha tenuto un workshop dal titolo "Workshop di sottotitolazione ITA/PORT", nell'ambito degli eventi culturali della *XIII Settimana della Lingua Italiana*, presso la Facoltà de Letras dell'Universidade de Lisboa, Lisboa, 17 ottobre 2013.

2013 – Ha tenuto una conferenza dal titolo "la traduzione audiovisiva nell'apprendimento linguístico", nell'ambito degli eventi culturali della *XIII Settimana della Lingua Italiana*, presso la Facoltà de Letras dell'Universidade de Lisboa, Lisboa, 17 ottobre 2013.

2013 – Ha partecipato alla *IXe JOURNÉE SCIENTIFIQUE REALITER - Réseau panlatin de terminologie 20 ans de Realiter*, presso l'Université Sorbonne, Parigi, 16-17 ottobre 2013, con una comunicazione in co-autoria con Daniela Vellutino e Maria Teresa Zanola dal titolo: "Europa 2020: studio della terminologia istituzionale della comunicazione pubblica delle politiche di coesione. Confronto interlinguistico tra italiano, francese, portoghese europeo e portoghese brasiliano", Parigi, 16 ottobre 2013.

2013 – Ha tenuto una conferenza dal titolo "Tradução Audiovisual e Adequação Sociolinguística", presso l'Escola Superior de Educação dell'Instituto Politécnico de Santarém, Santarém, 16 ottobre 2013.

2013 – Ha partecipato al *46° Festival de Brasília do Cinema Brasileiro*, prendendo parte al Ciclo di Incontri *Olhares Multiculturais: O Cinema Brasileiro no Estrangeiro*, con la conferenza dal titolo: "A Polarização Dicotômica Do Espaço Discursivo Nos Favela Movies", Brasília, 20-21 settembre 2013.

2013 – Ha tenuto una conferenza dal titolo "A diáspora brasileira na reelaboração ficcional de Walter Salles Jr. a Luiz Ruffato" all'interno del Ciclo di attività *Seminários de Pesquisa IV: Desafios da Literatura Contemporânea*, presso l'Universidade de Brasília, Brasília, 18 settembre 2013.

2013 – Ha partecipato al *IV SIMELP – Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, tenutosi a Goiânia presso l'Universidade de Goiás dal 2 al 5 luglio, con una conferenza plenaria dal titolo: "A presença (expansão) do português brasileiro na Europa: a situação acadêmica e editorial italiana", Goiânia, 5 luglio 2013.

2013 – Ha partecipato al *IV SIMELP – Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, tenutosi a Goiânia presso l'Universidade de Goiás dal 2 al 5 luglio, con una comunicazione dal titolo: "A adequação sociolinguística no processo de legendagem e dublagem", Goiânia, 5 luglio 2013.

2013 – Ha partecipato alla Tavola Rotonda dal titolo "DUB VS SUB: dobragem versus legendagem", all'interno del Festival "Festa do Cinema Italiano 8 e ½", con un intervento dal titolo: "Tradução audiovisual e problemáticas sociolinguísticas" Lisboa, 23 marzo 2013.

2013 – Ha tenuto una conferenza dal titolo "A adequação linguística na tradução audiovisual: a tradução italiana de Mandrake e FDP", presso l'Universidade de Coimbra, Coimbra, 22 marzo 2013.

2011 – Ha partecipato al *X Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas (AIL)*, tenutosi a Faro, dal 18 al 23 luglio 2011, presso la Faculdade de Ciências Humanas e Sociais dell'Universidade do Algarve con una relazione dal titolo: "Humor e tradução dos cartoons: Chico Bento & C. na Itália".

2011 – Ha tenuto una conferenza dal titolo "Traduzir Luiz Ruffato entre Cânone Literário e Competência Sociolinguística", presso l'Universidade Federal Rural do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 30 giugno 2011.

Gian Luigi De Rosa

2011 – Ha tenuto una conferenza dal titolo “Experiências de tradução literária: os filtros sócio-culturais e editoriais nas traduções do português brasileiro” presso l’Universidade Federal de Belo Horizonte (UFBH), Belo Horizonte, 27 giugno 2011.

2011 – Ha tenuto una conferenza dal titolo “A importância da competência sociolinguística na tradução audiovisual”, presso la Faculdade de Ciências Sociais Aplicadas de Belo Horizonte (FACISABH), Belo Horizonte, 24 giugno 2011.

2010 – Ha partecipato al Congresso Internazionale dal titolo *Pluricentric Languages Linguistic Variation and Sociocognitive Dimensions*, tenutosi a Braga, dal 15 al 17 settembre 2010, presso l’Universidade Católica Portuguesa de Braga, con una relazione dal titolo: “Reflexos do processo de restandardização do PB no falado fílmico brasileiro contemporâneo”.

2009 – Ha partecipato all’Incontro di Studi dal titolo *A Literatura do Mar*, tenutosi presso il Centro Culturale del Banco do Nordeste a Fortaleza il 17 novembre 2009, con la relazione dal titolo: “No balanço do mar: o universo literário de Moacir C. Lopes em *A Ostra e o Vento*”.

2009 – Ha tenuto un seminario dal titolo “Função Educativa da Tradução dos Desenhos Animados”, presso il Departamento de Comunicação da PUC-Rio (Pontifícia Universidade Católica de Rio de Janeiro), Rio de Janeiro, 2 settembre 2009.

2007 – Ha tenuto una comunicazione dal titolo: “Uma Língua sem Dono: O(s) Português(es) no século XXI” in occasione del Convegno Internazionale dal titolo: *Diálogos com a Lusofonia: Um encontro na Polónia*, tenutosi a Varsavia, presso l’Università di Varsavia, 10-11 dicembre 2007.

2007 – Ha tenuto un minicorso dal titolo “O diálogo de ficção na literatura contemporânea em português: língua literária e a realidade lingüística” presso l’Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ) dal 23 al 30 agosto del 2007, per la cattedra di Letteratura Brasiliana del Professor Nonato Gurgel.

2005 – Ha tenuto una conferenza dal titolo: “Dublagem, tradução e legendas no audiovisual contemporâneo” presso il Departamento de Comunicação da PUC-Rio (Pontifícia Universidade Católica de Rio de Janeiro). La conferenza è rientrata in una iniziativa congiunta dei programmi accademici di pós-graduação dei Dipartimenti di Comunicação delle seguenti Università: PUC, UFRJ, UFF e UERJ, 1 settembre 2005.

2005 – Ha tenuto un mini-corso dal titolo “Rumo a uma Tradução Total: breve excursão no processo tradutivo toropiano” nel mese di agosto 2005 presso la cattedra di Letteratura Italiana del prof. Marco Lucchesi presso l’UFRJ (Universidade Federal de Rio de Janeiro).

2004 – Ha partecipato al III Seminário Internacional Guimarães Rosa, tenutosi a Belo Horizonte presso la Pontifícia Universidade Católica de Belo Horizonte, dal 23 al 27 agosto 2004, con una relazione dal titolo: “Em busca de uma terceira margem cinematográfica”.

2002 – Ha tenuto una conferenza dal titolo: “A ditadura no cinema argentino e brasileiro” presso il Departamento de Cinema e Vídeo da Universidade Federal Fluminense, 23 agosto 2002, Niterói (RJ).

2002 - Ha tenuto una conferenza dal titolo: “A Literatura Brasileira na Itália”, 15 agosto 2002, in occasione del 3° Salão do Livro de Minas Gerais, Belo Horizonte.

2002 – Ha partecipato al Congresso Internacional de Americanística, 6-8 de agosto 2002, tenutosi a São Paulo presso l’Universidade de São Paulo (USP) con una relazione dal titolo: “Entre palavra e imaginidade: a tradução cinematográfica de *A ostra e o vento* de Moacir C. Lopes”,

2002 - Ha tenuto una conferenza dal titolo: “A concepção social da comida em Andrea Camilleri e Jorge Amado”, 31 luglio 2002, presso la Faculdade de Letras da Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro.

2002 - Ha tenuto una conferenza dal titolo: “Hipóteses de tradução para o português da escritura de Andrea Camilleri”, 31 luglio 2002, presso la Faculdade de Letras da Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro.

2001 – Ha partecipato al II Seminário Internacional Guimarães Rosa, tenutosi a Belo Horizonte presso la Pontifícia Universidade Católica de Belo Horizonte, dal 27 al 31 agosto 2001, con una relazione dal titolo: “Impressões de viagem de um turista especial: Guimarães Rosa e a Itália, 1949/1950”.

2001 - Ha tenuto una conferenza dal titolo: “O Brasil no imaginário italiano: cinema e literatura”, Faculdade de Letras da Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 8 agosto 2001.

1999 - Ha tenuto una conferenza dal titolo: “O Arquétipo Mitológico na Escrita de Yêda Schmaltz”, presso l’Istituto Goiano do Livro della Fundação Cultural Pedro Ludovico Texeira (Goiânia – Goiás–Brasile) 8 ottobre 1999, Goiânia.

❖ Esperienze di interpretariato

1997- Addetto alle traduzioni in simultanea per la lingua portoghese ai lavori del Convegno Internazionale dal titolo "Il Terzo Settore e l'Economia Popolare", tenutosi a Napoli nei giorni 7-8 ottobre 1997, presso la sala Maria Cristina del Complesso conventuale di S. Chiara.

❖ Supervisione e Orientamento alla traduzione audiovisiva dal Portoghese all'Italiano

2017 – Responsabile supervisore del processo di traduzione audiovisivo per sottotitoli dal portoghese all'italiano della VI Edizione AGENDA BRASIL - Festival Internazionale di Cinema Brasiliano (27 ottobre - 5 novembre 2017) organizzato a Milano dall'Associazione Vagaluna (www.vagaluna.it). I film supervisionati (*La vingança, Comebach, Mareisa, Por trás do mundo, Redemoinho, Água, Instalação do medo, Os incontestáveis, UPP, O Autor*) sono stati tradotti da Francesco Morleo (Università del Salento), Caterina Varasano (Università del Salento), Barbara Lisé (Università di Milano) e, tramite convenzione con il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Salento, da Marzia Buttazzo, Francesca Ciriolo e Alessia Fiorentino (Unisalento).

2016 – Responsabile supervisore del processo di traduzione audiovisivo per sottotitoli dal portoghese all'italiano durante la V Edizione di Agenda Brasil, festival di cinema e cultura brasiliana organizzato a Milano dall'Associazione Vagaluna (www.vagaluna.it). I film supervisionati (*Nise, A bicicleta de Kant, Bá, O melhor som do mundo, De que lado me olhas e Rabidanti*) sono stati tradotti da Francesco Morleo (Università del Salento) e Barbara Lisé (Università di Milano)

2014 – Responsabile supervisore del processo di traduzione audiovisivo per sottotitoli dal portoghese all'italiano per l'edizione italiana del Festival di Cinema Documentaristico Brasiliano "Autres Brésils". I film supervisionati (*Leite e Ferro, Cartas para Angola e O fim do esquecimento*) sono stati tradotti dagli allievi della Scuola di Traduzione Audiovisiva Unisalento, orientati e supervisionati durante l'intera realizzazione.

2007 – Responsabile supervisore del processo di traduzione audiovisivo per sottotitoli dal portoghese all'italiano durante il XXII Festival Cinema Latino Americano di Trieste (novembre 2007). I film supervisionati (*O Cheiro do Ralo, Deserto Feliz e Cine Tapuia*) sono stati tradotti da allievi dei corsi di Lingua e Traduzione Portoghese dell'Università di Torino e Milano, orientati e supervisionati durante l'intera realizzazione.

❖ Organizzazione eventi culturali e scientifici

2017 – Organizzazione Scientifica e curatela del Convegno Internazionale "A Língua Portuguesa no século XXI", tenutosi a Lecce, il 5 dicembre 2017, presso l'Università del Salento.

2017 – Organizzazione Scientifica e co-curatela del II Convegno Internazionale "O ensino do Português Brasileiro na Universidade Italiana", tenutosi nei giorni 8 e 9 giugno 2017 a Roma presso Il Centro Cultural Brasil-Itália de Roma.

2017 – Organizzazione Scientifica e co-curatela della Giornata di Studi "Questioni linguistiche e problematiche traduttive", nell'ambito delle attività scientifiche della Cátedra I.C. Unisalento "Manoel De Oliveira", tenutasi il giorno 10 maggio 2017a Lecce presso l'Università del Salento.

2017 – Organizzazione Scientifica e co-curatela della I Giornata di Studi "Dia da Língua Portuguesa e da Cultura na CPLP", nell'ambito delle attività scientifiche della Cátedra I.C. Unisalento "Manoel De Oliveira", tenutasi il giorno 5 maggio 2017a Lecce presso l'Università del Salento.

2016 – Organizzazione Scientifica e co-curatela del Convegno "O ensino do Português Brasileiro na Universidade Italiana", tenutosi il giorno 16 giugno 2016 a Roma presso Il Centro Cultural Brasil-Itália de Roma.

2016 – Organizzazione Scientifica e co-curatela della Giornata di Studi "Il portoghese ieri e oggi: prospettive e metodologie", tenutasi il giorno 15 gennaio 2016 a Pisa presso l'Università di Pisa.

2015 – Organizzazione Scientifica del Convegno Mondiale "V Simpósio Mundial de Estudos da Língua Portuguesa", tenutosi nei giorni 8-11 di ottobre del 2015 a Lecce presso l'Università del Salento. Programma su www.simelp.it

2015 – Organizzazione Scientifica del Convegno Internazionale dal titolo: "La traduzione audiovisiva nel XXI secolo tra riflessioni e problematiche traduttive", tenutosi presso l'Università del Salento, 9 giugno 2015.

2014 – Organizzazione Scientifica del II Convegno Internazionale dell' AISPEB (Associazione Italiana Studi Portoghesi e Brasiliani), tenutosi presso l'Università di Pisa, dal 29 al 31 ottobre del 2014.

Gian Luigi De Rosa

2014 – Organizzazione Scientifica e co-curatela del Convegno Internazionale “Esperando o V SIMELP. Linhas e Trajetórias”, tenutosi presso l’Università del Salento, dal 19 al 20 febbraio 2014.

2013 – Organizzazione Scientifica e co-curatela del Seminario di Studi dal titolo “Gloria al Bravo Pueblo. Convegno di Studi in memoria di Pina Buona”, tenutosi presso l’Università degli Studi di Napoli L’Orientale e Salerno, dal 20 al 22 maggio 2013.

2012 – Organizzazione Scientifica e co-curatela del Convegno Internazionale dal titolo: “La variazione linguistica tra literacy e discorso mediatico”, tenutosi presso l’Università del Salento, Lecce, dal 14 al 16 maggio 2012.

2011 – Organizzazione Scientifica e cura del Convegno Internazionale dal titolo: *Translating Humor in Audiovisual Translation*, tenutosi a Lecce, presso l’Università del Salento, dal 30 al 2 dicembre 2011.

2011 – Organizzazione Scientifica e cura dell’Incontro di Studi Lusofoni dal titolo *Lusografare tra cinema, teatro e letteratura*, tenutosi a Lecce, presso l’Università del Salento, 24-25 maggio 2011, Lecce

2011 – Organizzazione Scientifica e cura del Cineforum Universitario dal titolo *Cidade Alerta – Ciudad Alerta*, Cineforum in portoghese e spagnolo, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell’Università del Salento, 23 febbraio 2011 - 30 marzo 2011, Lecce.

2010 – Organizzazione Scientifica e cura del Cineforum Universitario dal titolo *Kynema em Português*, Cineforum in portoghese con sottotitoli in italiano realizzati dagli studenti di portoghese della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università del Salento, 21 aprile-19 maggio 2010, Lecce.

2009 – Organizzazione Scientifica e cura del Convegno Internazionale di Studi Interdisciplinare *Lingua Materna vs Lingua Matrigna vs Lingua Letteraria. Tra diglossia, bilinguismo sociale e literacy*, tenutosi a Lecce, presso l’Università del Salento, dal 2 al 4 dicembre 2009.

2009 – Organizzazione Scientifica e cura dell’Incontro di Studi dal titolo *Calibano & C., Riflessioni e Workshop sul Sincretismo Afroamericano*, tenutosi presso l’Università del Salento, Lecce 18 e 20 maggio 2009.

2008 – Organizzazione Scientifica e cura del Seminario di Studi *Doppiare Cart@@nia... Riflessioni e Workshop sulla Traduzione dei cartoni animati*, tenutosi a Lecce, presso l’Università del Salento, 3 dicembre 2008.

2008 – Organizzazione Scientifica e cura del Convegno Internazionale di Studi *Lingue Policentriche a confronto: quando la Periferia diventa Centro*, tenutosi a Lecce, presso l’Università del Salento, 8 e 9 maggio 2008.

2006 – Organizzazione Scientifica e cura del Convegno Internazionale di Studi *Angeli e Demoni in Scarpe Bullonate: I Miti Calcistici tra Letteratura e Cinema (all’ombra dei mondiali)*, tenutosi a Parma presso l’Università degli Studi di Parma, 31 maggio – 1 giugno 2006.

2006 – Organizzazione Scientifica e cura della Giornata di Studi *Capoeira: la danza degli Dei*, tenutosi a Parma presso l’Università degli Studi di Parma, 18 maggio 2006.

2004-2005 – Organizzazione e cura di *Visioni del Paradiso: Incontri cinematografici di cultura latinoamericana*, Biblioteca Nazionale di Napoli – Sezione Venezuelana e Americana, dicembre 2004-aprile 2005.

2004 – Ideazione e organizzazione della Rassegna cinematografica “CineBahia”, tenutasi il 4 e il 5 luglio presso la Galleria Toledo di Napoli all’interno dell’evento culturale “NapoliBahia, dialoghi tra terre e culture” organizzata dall’Associazione NapoliBahia con la partecipazione dell’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”.

2003 – Organizzazione Scientifica del Ciclo di Incontri sul Cinema Brasiliano dal titolo: “Incontro con Nelson Pereira dos Santos”, tenutosi a Napoli presso l’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” il 15 e 16 dicembre.

❖ **Direttore e Responsabile Scientifico della Cattedra Manoel de Oliveira – Instituto Camões I.P. da settembre 2015**

❖ **Presidente del V SIMELP (Simpósio Mundial de Estudos da Língua Portuguesa)**

Presidente del V Simpósio Mundial de Estudos da Língua Portuguesa (2013-2015). La quinta edizione del **Simpósio Mundial de Estudos da Língua Portuguesa (V Simelp)** si è tenuta nei giorni 8-11 di ottobre del 2015 a Lecce presso l'Università del Salento. Programma su www.simelp.it

❖ **Direttore di Collana Editoriale Scientifica**

dal 2010 - Direttore della Collana Editoriale dal titolo: *Margens: oltre la traduzione* presso la casa editrice Loffredo Editore di Napoli (La collana "Margens: oltre la traduzione" intende esplorare l'universo traduttivo e traduttologico da più prospettive... e oltre, così come recita il titolo. L'idea è quella di dare spazio a riflessioni in ambito traduttivo e traduttologico che si intersechino con aspetti correlati che facciano capo ad approcci e discipline diverse, quali la mediazione interculturale o le varie branche della linguistica.)

dal 2018 – Co-direttore (con Monica Lupetti) della Collana Editoriale dal titolo: *Atlântica, – Luso-brazilian Linguistics, Philology, Translation and Interpreting Studies*, presso la casa editrice Pisa University Press.

❖ **Co-direttore della Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva Unisalento**

dal 2013 – Co-direttore della Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva dell'Università del Salento.

Prima edizione agosto-settembre 2013 con attivazione dei moduli di sottotitolazione: A) Inglese-Italiano; B) Portoghese-Italiano; C) francese-Italiano; D) Sottotitolazione per sordi; E) Respeaking.

❖ **Comitati Scientifici e di Redazione**

1999/2012 – membro del Comitato di redazione degli Annali "Cultura Latinoamericana" dell'Istituto di Studi Latinoamericani di Pagani.

2011/ – membro del Comitato di redazione della Rivista "Lingue & Linguaggi" (Fascia A) del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Salento.

2012/ – membro del Comitato Scientifico del **Simpósio Mundial de Estudos da Língua Portuguesa**

2013-2014 – membro del Comitato Scientifico del **II Convegno dell' AISPEB (Associazione Italiana Studi Portoghesi e Brasiliani)**

2014/ membro del **Comitato Scientifico Permanente do Simpósio Mundial de Estudos da Língua Portuguesa.**

2014/ membro del **Comitato Scientifico della Rivista INTERFACIS, a Revista Científica da FACISABH.**

❖ **Collegio Dottorato**

Dal 2009 è membro del Collegio dei Docenti del Dottorato di ricerca in "Studi linguistici, storico-letterari e interculturali" attivato presso il Dipartimento di Studi Umanistici (ex Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere) dell'Università del Salento.

2013-2016 è stato membro del Collegio dei Docenti del Dottorato di ricerca in "Lingue, Letterature e Culture Moderne e Classiche" attivato presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Salento.

❖ **Revisore per il settore disciplinare L-LIN/09 per ANVUR - Valutazione della Qualità della Ricerca 2011-2014.**

❖ **Gruppi di Ricerca**

Dal 2009 Coordinatore e Membro del Gruppo di Ricerca Dipartimentale sulla Traduzione Audiovisiva dell'Università del Salento.

Dal 2016 Membro del Gruppo di Ricerca Internazionale "Rede de Estudos de Língua Portuguesa ao Redor do Mundo" – RELPMUND (CNPq), coordinato da Vânia Cristina Casseb-Galvão (UFG/CNPq). Progetto di ricerca: *O português brasileiro em contexto italiano: aspectos sociais, políticos e linguísticos* (Fase II: Aplicação).

Gian Luigi De Rosa

Dal 2017 Membro e Principal Investigator del Gruppo di Ricerca Internazionale "I-FALA Luso-Brazilian Film Dialogues as a resource for L1 & L2 Learning" (UNISALENTO, UNIPISA, ULISBOA, UFG-BRASIL, UEG-BRASIL).

❖ Affiliazioni

Dal 2003	Iscritto all'Associazione Ispanisti Italiani (AISPI)
Dal 2008	Iscritto all'Associação Portuguesa de Linguística (APL)
Dal 2010	Iscritto all'Associação Internacional de Lusitanistas (AIL)
Dal 2011	Socio fondatore dell' AISPEB (Associazione Italiana Studi Portoghesi e Brasiliani)
Dal 2014	Presidente dell'ASLP (Associazione di Studi di Lingua Portoghese)

❖ Premi Letterari e Scientifici

- Vincitore del 3° e 5° posto alla 13ª edizione (1995) del Premio Nazionale di Poesia "Pablo Neruda" [Pinerolo, Torino]. Le due liriche premiate sono: "Vida y Esperanza" e "El Niño que llora", entrambe fanno parte di una raccolta di poesie dal titolo Poemi Andini.
- Vincitore del 2° posto del Premio Nazionale "Pablo Neruda" (1998) con la raccolta di poesie "Frammenti di donna".
- Finalista al Premio Teramo 2000 con il racconto *Rosanna*.
- Menzione Speciale per *Pagine di Celluloide*, Premio Internazionale di Saggistica "Valitutti", Salerno 28 ottobre 2000.

ELENCO PUBBLICAZIONI

❖ Pubblicazioni di carattere scientifico:

a) monografie, saggi e articoli:

1. Gian Luigi De Rosa, Rita Jandoli, "L'Abbé Prévost e la sua Histoire des Voyages", in *Il Portogallo e i Mari: un incontro tra culture*, Atti del Congresso Internazionale a cura di M. Luisa Cusati, Napoli, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" e Liguori Editore, 1997, pp. 367-392. (ISBN: 978-88-207-2467-2)
2. Gian Luigi De Rosa, Alessandra Giovannini, *Ambito disciplinare 5*, Spagnolo, Napoli, Edizioni Simone, 1999, pp. 288. (ISBN: 8824415180/ISBN-13: 9788824415187) **MONOGRAFIA**
3. Gian Luigi De Rosa, Marco Cipolloni, *Pagine di Celluloide*, Salerno, ISLA/Edizioni del Paguro, 1999, pp. 65. (ISBN 88-87248-01-X) **MONOGRAFIA**
4. "Feminilidade e sexualidade na escritura de Yêda Schmaltz", in Yêda Schmaltz, *VRUM*, Goiânia, Edição da Autora, 1999, pp. 67-88. (ISBN 85-901186-1-4)
5. "L'Archetipo mitologico nella scrittura di Yêda Schmaltz" in *Cultura Latinoamericana, Annali dell'I.S.L.A.* 1999/2000, nn. 1-2, Salerno, I.S.L.A./Edizioni del Paguro, 2000, pp. 129-172. (ISBN 88-87248-10-9)
6. "Poesia e Protesta, un caso brasiliano: Yêda Schmaltz" in *AION, Annali dell'I. U. Orientale - Sezione Romanza XLII*, 2, Napoli, AION, 2000, pp. 707-726. (ISSN 0547-2121). **RIVISTA DI FASCIA A**
7. "Fiction e "carcamano": gli italiani e il cinema in Brasile" in Marco Cipolloni e Gian Luigi De Rosa (a cura di), *La Materia di cui sono fatti i sogni, le Americhe di celluloide dell'emigrazione italiana*, Salerno, ISLA/Edizioni del Paguro, 2001, pp. 120. (ISBN 88-87248-18-4).
8. "L'universo magico di Marcela in *A Ostra e o Vento* di Moacir C. Lopes" in *Orillas, scritti in onore di Giovan Battista De Cesare* (Volume II, *il mondo iberoamericano*), Napoli, Edizioni del Paguro/I.U.O./I.S.L.A./C.N.R., 2001, pp. 117-124. (ISBN 88-87248-22-2)
9. "Una questione di punti di vista: I Generali nel cinema argentino e brasiliano" in Marco Cipolloni e Giovanni Ottone (a cura di), *Tanghi feroci e ceneri di Paradiso: Il cinema argentino degli Anni '90*, Salerno, ISLA/Edizioni del Paguro, 2001, pp. 42-48. (ISBN 88-87248-29-X)
10. "Dall'Estetica della fame all'Estetica della violenza, quarant'anni di cinema in Brasile" in *Cultura Latinoamericana, Annali dell'I.S.L.A.* 2002, n. 4, Salerno, I.S.L.A./Oedipus, 2002, pp. 191-204. (ISBN 88-7341-093-6)
11. "Dal testo letterario al racconto cinematografico: breve percorso della trasposizione cinematografica in Brasile" in Gian Luigi De Rosa (a cura di), *Alle radici del cinema brasiliano*, Salerno, ISLA/Oedipus, 2003, pp. 257-273. (ISBN 88-7341-071-5)
12. "Entre palavra e imaginidade: a tradução cinematográfica de *A ostra e o vento* de Moacir C. Lopes" in *Quaderni di Thule, Rivista italiana di studi americanistici II*, Atti del XXIV Convegno Internazionale di Americanistica, Perugia, Argo, 2005, pp. 35-39. (ISBN 88-8234-324-3)
13. "Interpretare Canudos: Propaganda Messianica e profetismo Visionario nel Sertão", in *Mosaico Italiano*, Anno IV, n. 25, Rio de Janeiro, Editora Comunità, dic. 2005, pp. 19-22 (versione telematica <http://www.comunitaitaliana.com.br/mosaico/mosaico91/gian.htm>). (ISSN 1676-3220)
14. "João Guimarães Rosa e l'Italia: Impressioni di viaggio", in *Cultura Latinoamericana, Annali dell'I.S.L.A.*, La città del Sole, Napoli, 2006, n. 6, pp. 65-79. (ISBN 88-8292-321-5)
15. "Bahia de todos os filmes", in Giorgio Baratta (a cura di) *NapoliBahia, modernità e incanto*, Sama-L'Orientale, Napoli, 2006, pp. 60-61.
16. "E o Pampa vai virar Mar...": El aporte cinematográfico a la construcción de la identidad "gaúcha", in *Imago Americae, Revista de Estudios del Imaginario*, Año 1, n.º.2, 2º semestre de 2006, pp. 159-166. (ISSN 1850-1176).
17. "Sequenze venezuelane: Il viaggio di Alexander von Humboldt secondo Luis Armando Roche" in *La Torre di Babele*, Rivista di letteratura e linguistica, n. 4, MUP Editore, Parma, 2006, pp. 117-125. (ISSN 1724-3114)
18. "Do texto literário ao conto cinematográfico" in *Raízes e Veredas do Cinema Brasileiro*, Numero Speciale della Rivista *Alceu*, Revista de Comunicação, Cultura e Política – v.8 – n. 15 – luglio/dic. 2007, PUC-Rio, Rio de Janeiro, PUC-Rio, pp. 297-321. (ISSN 1518-8728).
19. "Sogni Lusitani in celluloide ovvero una cinematografia eterna incompiuta" in *Letteratura del Portogallo*, Quaderni del Premio Acerbi, n. 8, Edizioni Fiorini, Verona, 2007, pp. 152-159. (ISBN 978-88-87082-65-4)

Gian Luigi De Rosa

20. "Parlato filmico e oralità: neostandard e tratti sub-standard nel cinema contemporaneo in lingua portoghese" in Maria Grazia Russo (a cura di), *Tra centro e Periferia. In-torno alla lingua portoghese: Problemi di diffusione e traduzione*, Sette Città, Viterbo, 2007, pp. 61-84. (ISBN 88-7853-089-1)
21. "Problematiche traduttologiche nella traduzione audiovisiva dal portoghese brasiliano all'italiano" in *Traduttore Visibile*, MUP, Parma, 2007, pp. 321-343. (ISBN 978-88-7847-184-9)
22. "Una rilettura intersemiotica de *O Delfim*", *Quaderni Dipartimento Letterature Comparete*, Università Studi Roma Tre, Carocci Editore, Roma, dicembre 2007, pp. 233-237. (ISBN 978-88-430-4788-8) – <http://host.uniroma3.it/dipartimenti/lettcomp/quaderni/2007/Lusitanistica/Gian%20Luigi%20De%20Rosa.pdf>
23. "La Traduzione filmica dal portoghese brasiliano all'italiano: una questione di varianti" in M. G. Scelfo e S. Petroni (a cura di), *Lingua, cultura e ideologia nella traduzione di prodotti multimediali*, Aracne editrice, Roma, 2007, pp. 229-249. (ISBN: 978-88-548-1569-8)
24. "E o Pampa vai virar Mar... Il contributo cinematografico alla costruzione dell'identità gaúcha" in Marta Canfield, *Oltre il racconto. Passaggi tra gialli e noir, mito, cinema e teatro*, Mazzanti Editori srl, Venezia, 2008, pp. 75-81 (ISBN 978-88-6326-002-1).
25. "Gírias e Calão tra dialogo finzionale e realtà linguistica" in Giorgio de Marchis (a cura di), *Da Roma all'Oceano: il Portoghese nel mondo*, La Nuova Frontiera, Roma, 2008, pp. 65-85. (ISBN 978-88-8373-109-9)
26. "Dal País dos vira-latas al País do Futebol-arte: Zé Povão e O Rei nella formazione dell'identità culturale brasiliana" in Gian Luigi De Rosa e Enrico Martines (a cura di), *Angeli e Demoni in scarpe bullonate. I miti calcistici nella rielaborazione contemporanea*, MUP, Parma, 2008, pp. 145-160. (ISBN 978-88-7847-185-6)
27. "Gabriela e le altre: la mulata da espressione interetnica a icona della cultura brasiliana", in AION, *Annali dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"*, Sezione Romanza, L, 1, 2008, pp. 145-156. (ISSN 0547-2121) **RIVISTA DI FASCIA A**
28. "Adolfo Celi e la Vera Cruz: tra Caiçara e Tico-tico no fubá" in P. L. Crovetto e L. Sanfelici (a cura di), *Palabras e Ideas: Ida y Vuelta*, Editori Riuniti, Roma, 2008, versione in cd-rom. (ISBN 978-88-359-5997-7)
29. "Unimultiplicidade e Policentrismo do Português no Século XXI", in *Akta Konferencji "DIALOGI Z LUZOFONIA"*, Instytut Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich UW, Warszawa, 2008, 523 strony, pp. 342-357, (ISBN 978-83-60875-40-7) edizione digitale <http://iberystyka-uw.home.pl/content/view/345/113/lang,en/>.
30. "Eugénio de Andrade: Periferie di un corpo poetico tra raccolte rinnegate e versi «interdetti»" in G. Buono (a cura di), *Contigo aprendí. Studi Iberici e iberoamericani in onore di Antonio Scocozza*, Rubettino Editore, Soveria Mannelli, 2008, pp. 67-78. (ISBN 978-88-498-2271-7)
31. "Tropicalista, Kitsch e Marginale: il '68 in Brasile" in *Artifara, Revista de Lengua y Literaturas Ibéricas e Latinoamericanas*, *Artifara n°8, Monographica: Suplemento Mayo 68*, Università di Torino, Torino, 2008, pp. 1-8, edizione digitale *Artifara*, n. 8, (gennaio - dicembre 8), sezione Monographica, Supplemento: maggio 68, <http://www.artifara.unito.it/Nuova%20serie/Artifara-n--8/-----Monographica--/default.aspx?oid=280&oalias=> (ISSN 1594-378X) **RIVISTA DI FASCIA A**
32. "Varietà (im)popolari del portoghese brasiliano e dialogo cartoonistico", *Quaderni Dipartimento Letterature Comparete*, Università Studi Roma Tre, Carocci Editore, Roma, dicembre 2008, pp. 367-381 (ISBN 978-88-430-5236-3).
33. "Interagire negli spazi discorsivi lusofoni: l'uso del VOCÊ nel portoghese europeo e nel portoghese brasiliano", in Gian Luigi De Rosa e Antonella De Laurentiis (a cura di), *Lingue Policentriche a confronto: quando la periferia diventa centro*, Polimetrica Publisher, Monza, 2009, pp. 73-88 (ISBN 978-88-7699-161-5)
34. "Em busca de uma terceira margem cinematográfica" in *Plural Pluriel - revue des cultures de langue portugaise*, [En ligne] n° 4-5, automne-hiver 2009, URL: www.pluralpluriel.org (ISSN 1760 - 5504).
35. "Uma Língua sem Dono: O(s) Português(es) no século XXI" in *Lingue e Linguaggi*, 3/2009, Pensa MultiMedia Editore, Lecce, 2009, pp. 105-123 (ISBN 9788882326630).
36. "Dubbing Brazilian Cartoons ovvero tradurre *A Turma da Mônica* tra vincoli e doppia perifericità" in Teresina Zemella (a cura di), *Il Traduttore Visibile*, MUP, Parma, 2009, pp. 65-83 (ISBN 978-88-7847-307-2).
37. "Adolfo Celi na «Fábrica de Sonhos»: de Caiçara a Tico-tico no fubá" in *Cultura Latinoamericana, Annali dell'I.S.L.A. 2006-2007*, nn. 8-9, Pagani-Bogotá, I.S.L.A./Universidad Católica de Colombia/ Instituto Caro y Cuervo, 2009, pp. 231-243. (ISBN 978-958-611250-5)
38. "Naturalizzare il parlato cartoonistico de *A Turma da Mônica*" in Gian Luigi De Rosa (a cura di), *Dubbing Cartoonia. Mediazione interculturale e funzione didattica nel processo di traduzione dei cartoni animati*, Loffredo Editore, Napoli, 2010, pp. 59-75 (ISBN 978-88-7564-413-0).

Gian Luigi De Rosa

39. "Verso una terceira margem cinematografica: difficoltà e luoghi comuni nella trasposizione dei racconti di Guimarães Rosa", in A. Pezzè e L. Tassi (a cura di), *Cinema e Letteratura in ambito iberico e iberoamericano*, Arcoiris, Salerno, 2010, pp. 43-51 (ISBN 978-88-96583-19-7).
40. "Naturalizar o diálogo cartoonístico de *A Turma da Mônica*" in M. C. Lima-Hernandes e K. de Abreu Chulata (a cura di), *Língua Portuguesa m foco: ensino-aprendizagem, pesquisa e tradução*, Pensa Multimedia, Lecce, 2010, pp. 217-229 (978-88-8232-773-6).
41. "Tra Multilinguismo e Diglossia: la creazione di nuovi spazi discorsivi nel Brasile del XVIII secolo", in Antonella De Laurentiis & Gian Luigi De Rosa (a cura di), *Lingua Madre e Lingua Matrigna. Riflessioni su diglossia, bilinguismo sociale e literacy*, FrancoAngeli, Milano, 2011, pp. 119-133 (ISBN 978-88-568-3420-8).
42. *Identità culturale e protonazionalismo: il ruolo delle Accademie nel Brasile del XVIII secolo*, FrancoAngeli, Milano, 2011, pp. 288 (ISBN 978-88-568-3759-9). **MONOGRAFIA**
43. "No balanço do mar: o universo literário de Moacir C. Lopes em A Ostra e o Vento" in *Cultura Latinoamericana. Revista de Estudios Interculturales*, 2008-2010, n. 10-12, Planeta, Bogotá, 2011, pp. 415-423 (ISBN 978-958-42-2769-0).
44. "Reflexos do processo de restandardização do PB no falado filmico brasileiro contemporâneo" in Augusto Soares da Silva, Amadeu Torres & Miguel Gonçalves (a cura di), *Línguas Pluricêntricas: Variação Linguística e Dimensões Sociocognitivas / Pluricentric Languages: Linguistic Variation and Sociognitive Dimensions*, Aletheia, Publicações da Faculdade de Filosofia da Universidade Católica Portuguesa, Braga, 2011, pp. 377-392 (ISBN 978-972-697-201-3).
45. "Sambando no pé, resolveram lutar... la rilettura finzionale della capoeira tra cinema e letteratura" in Piero Ceccucci (a cura di), *Sul ciglio verde della strada le margherite. Studi di Lusitanistica in onore di Giulia Lanciani*, Società Editrice Dante Alighieri, Roma, 2011, pp. 83-103 (ISBN 978-88-534-3716-7).
46. "Le varietà popolari del portoghese brasiliano tra norma occulta, varietà colte urbane e stigmatizzazione", in Giorgio de Marchis (a cura di), *Lusoglosse*, La Nuova Frontiera, Roma, 2011, pp. 151-169 (ISBN 978-88-8373-202-7).
47. "Dublando humor nos cartoons: Chico Bento na Itália", *Tradução em Revista*, 11, 2011/2, pp. 1-18 (ISSN 1808-6195) <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/19050/19050.PDFXXvmi=j9nirtzhhcVrDMwhAdB8m9H93DpC7KxrUVKmqkElxBbbnJtXX57kfOuirUUAGs3BpNXR8DBGeNSDwmCusJQlxl21hWCXqFARtzKCCmjr6d6IAle4r5N1qP3JNFleli7PSRr6eMzp0F8BnmFQrsSTjVD7CmmXFtNzmgFC4e24TaFiwla0P3Ua0zhDVECC8qbvIQ8M6aQ1kwjSTuTKxOUzocdkQPW0g8vZ0EM6PD7bbr56WZQvOM6dZjxQavRrFqQF>
48. "Sottotitolare humor à portuguesa...", in Buffagni C. and Garzelli B., a cura di., *Film Translation from East to West. Dubbing, subtitling and didactic practice*, Peter Lang, Berna, 2012 (ISBN: 978-3-0343-1260-8).
49. "Globollywood: Caminho das Índias entre estereótipos, castas e code-mixing", *Lingue & Linguaggi*, 7, 2012, pp. 59-68, DOI 10.1285/i22390359v7p59 (ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359) <http://sibaese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/12358/11017> **RIVISTA DI FASCIA A**
50. *Mondi Doppiati. Tradurre l'audiovisivo dal portoghese tra variazione linguistica e problematiche traduttive*, Franco Angeli, Milano, 2012, pp. 152 (ISBN: 9788820414658). **MONOGRAFIA**
51. "Camino de la independencia: Las rebeliones nativistas en Brasil durante el periodo colonial", *Cultura Latinoamericana. Revista de Estudios Interculturales*, 2011/1, n. 13, Planeta, Bogotá, 2012, pp. 73-88 (ISBN 978-958-42-3306-6).
52. "*Portugal Terra Estrangeira*: la diaspora brasiliana nella rielaborazione finzionale tra straniamento e policentrismo linguistico", in Dolfi L. (a cura di), *Oltre i confini. Testi e autori dell'esilio della diaspora, dell'emigrazione*, volume secondo, MUP Editore, Parma, 2013, pp. 223-239 (ISBN: 978-88-7847-433-8).
53. "Favelas e Zona Sul: polarizzazione dicotomica dello spazio discorsivo nella rielaborazione finzionale di Rio de Janeiro", in Masino D'Amico (a cura di), *Oltre la pagina, il testo letterario e le sue metamorfosi nell'era dell'immagine*, Edizioni di Storia e Letteratura, 2013, pp. 99-117 (ISBN: 978-88-6372-451-6).
54. "Traduzione audiovisiva e adeguatezza sociolinguistica", in Monica Lupetti & Valeria Tocco (a cura di), *Traduzione e autotraduzione: un percorso attraverso i generi letterari*, ETS, Pisa, 2013, pp. 279-294 (ISBN: 978-884673790-8).
55. "The development of the tourist imagery of Brazil: in between stereotypes and clichés", in Elena Manca & Francesca Bianchi (eds.), *Tourism and tourist promotion around the world: a linguistic and socio-cultural perspective*, Unisalento Press, 2013 (eISBN: 978-88-8305-104-3).

Gian Luigi De Rosa

56. "Segmentazione e costruzioni marcate nel parlato filmico brasiliano contemporaneo", in Sonia Netto Salomão, Giorgio de Marchis & Simone Celani (a cura di), *Italia, Portogallo, Brasile: un incontro di storia, lingua e letteratura attraverso i secoli*, Edizioni Nuova Cultura, Roma, 2014 (ISBN: 978-88-6812-365-9) DOI: 10.4458/3659-06.
57. "Sottotitolare «Arena» e «Cine Holiúdy» ovvero la traduzione audiovisiva dalla prospettiva sociolinguistica", in Rivista di Studi Portoghesi e Brasiliani, XV – 2013, Fabrizio Serra Editore, Pisa-Roma, 2014, pp. 57-67 (ISSN 1129-4205). **RIVISTA DI FASCIA A**
58. "Back to Brazil: humor and sociolinguistic variation in *Rio*", in Gian Luigi De Rosa, Francesca Bianchi, Antonella De Laurentiis & Elisa Perego (eds.), *Translating Humour in Audiovisual Texts*, Peter Lang, Berna, pp. 105-127, 2014, (ISBN: 978-30-3431-555-5).
59. "Sociolinguistic adequacy in dubbing and subtitling from European and Brazilian Portuguese to Italian", in Beatrice Garzelli and Michela Baldo (eds.), *Subtitling and Intercultural Communication, European Languages and beyond*, EDIZIONI ETS, Pisa, pp. 117-141, 2014, (ISBN: 9788846741493).
60. "El Venezuela de Alexander Von Humboldt en el cuento cinematográfico de Roche", in *Cultura Latinoamericana - Revista de Estudios Interculturales*, Volume 21, numero 1, gennaio-giugno 2015, pp. 91-102, 2015 (ISSN 2346-0326). <http://www.culturalatinoamericanaplaneta.it/it/home/29-culturalatinoamericana-numero-21-revista-de-estudios-interculturales-issn-2346-0326/historia-de-las-ideas-y-de-la-cultura/123-el-venezuela-de-alexander-von-humboldt-en-el-cuento-cinematografico-de-roche-it> **RIVISTA DI FASCIA A**
61. "A presença do português brasileiro no contexto acadêmico e editorial italiano", in Vânia Cristina Casseb-Galvão (org.), *Políticas de promoção e ensino da língua portuguesa ao redor do mundo*, Pontes Editoresa, Campinas, pp. 137-159, 2015 (ISBN: 978-85-7113-632-8).
62. "Audiovisual Translation and Sociolinguistic Adequacy", in Elisa Perego & Silvia Bruti (eds.), *Subtitling Today: Shapes and Their Meanings*, NEWCASTLE UPON TYNE: Cambridge Scholars Publishing, pp. 15-31, 2015 (ISBN: 978-1-4438-8035-0).
63. "Formas de tratamiento alocutivo y estrategias de interacción: el uso de «você» en el PE y en el PB", in Antonio Scocozza Giuseppe D'Angelo (eds.), *Magister et Discipuli, Filosofía, historia, política y cultura*, Tomo I, Penguin Random House, Bogotá, 2016, pp. 285-303 (ISBN: 978-958-9219-03-4).
64. "Uma trilogia em busca de autor: Luiz Ruffato e a alteridade", in Maurício Silva & Rita Couto (orgs.), *Realidade, fantasia & outras histórias: A Ficção de Luiz Ruffato*, Big Time Editora, São Paulo, 2016, pp. 55-66 (ISBN: 978-85-9485-010-2).
65. "Luuanda no processo de elaboração do português angolano", in Monica Lupetti & Valeria Tocco (a cura di), *Giochi di specchi. Modelli, tradizioni, contaminazioni e dinamiche interculturali nei e tra i paesi di lingua portoghese*, Edizioni ETS, Pisa, 2016, pp. 551-560 (ISBN: 978-884674536-1).
66. "Una trilogia in cerca di autore: Luiz Ruffato e l'alterità", in Michela Graziani, Orietta Abbati & Barbara Gori (a cura di), in *La spugna è la mia anima. Omaggio a Piero Ceccucci*, Firenze University Press, Firenze, 2016, pp.435-442 (ISBN: 978-88-6453-378-0).
67. "Sujeito pleno e sujeito nulo na fala filmica brasileira contemporânea", in Elena Ortiz-Preuss, Elza do Couto e Rui Manuel do Nascimento Lima Ramos (a cura di), *Múltiplos olhares em linguística e linguística aplicada*, Pontes, Campinas, 2016, pp.99-120 (ISBN: 9788571137899).
68. Gian Luigi De Rosa, Alessandra Zuliani, "O Quinto Império di Manoel de Oliveira tra humour e problematiche linguistico-traduttive", in *Estudos Italianos em Portugal*, Nova Série, N. 11, 2016 Instituto Italiano de Cultura de Lisboa, 2016, pp. 77-94 (ISSN: 0870-8584).
69. "Il soggetto nel parlato filmico brasiliano contemporaneo", in Rivista di Studi Portoghesi e Brasiliani, XVII – 2015, Fabrizio Serra Editore, Pisa-Roma, 2017, pp. 67-81 (ISSN 1129-4205). **RIVISTA DI FASCIA A**
70. "A tradução audiovisual aplicada ao ensino de português", in Maria Helena de Moura Neves e Vânia Casseb-Galvão, *O todo da língua: teoria e prática do ensino de português*, São Paulo: Parábola Editorial, 2017, pp. 59-77, 143-145 (ISBN 978-85-7934-127-4).
71. Daniela Vellutino, Gian Luigi De Rosa, "Lessico istituzionale della strategia "Europa 2020". Confronto interlinguistico tra italiano, portoghese europeo e portoghese brasiliano", in *Lingue e Linguaggi* - vol. 21, 2017, pp. 241-255 (ISSN: 2239-0359 - DOI:10.1285/i22390359v21p241). **RIVISTA DI FASCIA A**
72. Gian Luigi De Rosa, Guerini Andréia, Aires Leomaris, Dosse Mathieu, Kegler Michael. Entrevista com Mathieu Dosse, Gian Luigi de Rosa e Michael Kegler. *Cadernos de Tradução*, vol. 37, 2017, p. 406-425, ISSN: 2175-7968, doi: 10.5007/2175-7968.2017v37n3p406. **RIVISTA DI FASCIA A**
73. "Problemáticas tradutórias e adequação sociolinguística: a tradução italiana de Estive em Lisboa e lembrei de você de Luiz Ruffato", in Gian Luigi De Rosa et alii (orgs.), *De volta ao futuro da língua portuguesa. Atas do V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, pp. 3695-

Gian Luigi De Rosa

3706 (ISBN 978-88-8305-127-2) - DOI 10.1285/i9788883051272p3695. <http://sibaese.unisalento.it/index.php/dvaf/article/view/18099/15440>

74. Daniela Vellutino, Gian Luigi De Rosa, "Confronto interlinguistico tra italiano, francese, portoghese europeo e brasiliano sulla terminologia istituzionale della politica di coesione dell'Unione europea", in Loïc Depecker et Maria Teresa Zanola (a cura di), *La terminologie panlatine dans les politiques linguistiques. Les vingt ans de REALITER*, Milano, EDUCatt, 2017, pp. 103-117.
75. "L'omissione del clitico riflessivo nei verbi pronominali del PB", in *Rivista di Studi Portoghesi e Brasiliani*, XIX – 2017, Fabrizio Serra Editore, Pisa-Roma, 2018, pp. 103-115 (ISSN 1129-4205) - <https://doi.org/10.19272/201702701009>. **RIVISTA DI FASCIA A**

b) curatele:

1. *La Materia di cui sono fatti i sogni, le Americhe di celluloide dell'emigrazione italiana*, (co-curatela con Marco Cipolloni), Collana Cine Latino n° 3, Salerno, ISLA/Edizioni del Paguro, 2001, pp. 120. (ISBN 88-87248-18-4)
2. Moacir C. Lopes, *L'ostrica e il vento*, Salerno, ISLA/Oedipus Edizioni, 2001, pp. 183. (ISBN 88-7341-000-6)
3. *L'I.S.LA. è... più lib(e)ri, 1998-2003 Rendiconto delle attività*, Salerno, Calamos/I.S.LA., 2003, pp. 80.
4. *Alle radici del cinema brasiliano*, collana Cine Latino n° 5, Milano-Salerno, ISLA/Oedipus, 2003, pp. 315. (ISBN 88-7341-071-5).
Edizione brasiliana, rivista e aggiornata, dal titolo: *Raízes e Veredas do Cinema Brasileiro*, Numero Speciale della Rivista *Alceu*, Revista de Comunicação, Cultura e Política – v.8 – n. 15 – luglio/dic. 2007, PUC-Rio, Rio de Janeiro, PUC-Rio, pp. 352 (ISSN 1518-8728). **Edizione digitale** <http://revistaalceu.com.puc-rio.br/cgi/cgilua.exe/sys/start.htm?sid=27>
5. *Angeli e Demoni in scarpe bullonate. I miti calcistici nella rielaborazione contemporanea* (co-curatela con Enrico Martines), MUP, Parma, 2008, pp. 326. (ISBN 978-88-7847-185-6)
6. *Lingue Policentriche a contatto: quando la periferia diventa centro* (co-curatela con Antonella De Laurentiis, Polimetrica Publisher, Monza, 2009, pp. 311 (ISBN 978-88-7699-161-5)
7. *Dubbing Cartoonia. Mediazione interculturale e funzione didattica nel processo di traduzione dei cartoni animati*, Loffredo Editore, Napoli, 2010, pp. 196 (ISBN 978-88-7564-413-0).
8. *Lingua Madre e Lingua Matrigna. Riflessioni su diglossia, bilinguismo sociale e literacy* (co-curatela con Antonella De Laurentiis), FrancoAngeli, Milano, 2011, pp. 272 (ISBN 978-88-568-3420-8)
9. *Translating Humour in Audiovisual Texts* (co-curatela con Francesca Bianchi, Antonella De Laurentiis & Elisa Perego), Peter Lang, Berna, pp. 533, 2014, (978-30-3431-555-5).
10. *De volta ao futuro da língua portuguesa. Atas do V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa* (co-curatela con Katia de Abreu Chulata, Francesca Degli Atti e Francesco Morleo), pp. 3695-3706, 2017 (ISBN 978-88-8305-127-2) - DOI 10.1285/i9788883051272p3695. <http://sibaese.unisalento.it/index.php/dvaf/article/view/18099/15440>

c) recensioni e interviste

1. Recensione a Beatriz Helena Ramos Amaral, "Poema sine praevia lege" in *Annali dell'I.U.Orientale - Sezione Romanza XXXIX*, 2, Napoli, AION, 1997, pp. 241-243. (ISSN 0547-2121)
2. Recensione a Giambattista Vico, *A Ciência Nova*, prefazione, traduzione e note di Marco Lucchesi, Editore Record, Rio de Janeiro-São Paulo, 1999, in *Bollettino del Centro di Studi Vichiani*, Edizioni Scientifiche Italiane, Anno XXX, Napoli, 2000, pp. 237-238.
3. Recensione a: "Aldo Albonico, Antonio Scocozza, La prosa no ficcional en España e Hispanoamérica entre 1870 y 1914" in *Cultura Latinoamericana*, Annali dell'I.S.LA. 2002, n. 4, Salerno, I.S.LA./Oedipus, 2002, pp. 409-414. (ISBN 88-7341-093-6)
4. Intervista a Jorge Enrique Adoum, "Incontro con Jorge Enrique Adoum", in *Lo stato delle cose, pensiero critico e scrittura*, Salerno, Oedipus edizioni, 2003, pp.124-127.

d) prefazioni e postfazioni

1. Postfazione a Marco Cipolloni, *Ritratto dell'artista come Gringo Viejo*, Salerno, ISLA/Edizioni del Paguro, 2000, pp. 73-78. (ISBN/ISSN 88-87248-09-5)
2. "Lo scrittore e il mare", postfazione a Moacir C. Lopes, *L'ostrica e il vento*, Salerno, ISLA/Oedipus Edizioni, 2001, pp. 176-180. (ISBN 88-7341-000-6)
3. "A memória e o vento", Prefazione a *A ostra e o vento* di Moacir C. Lopes, Rio de Janeiro, Quartet, 2001, 8ª edizione, pp. 5-8. (ISBN 85-85696-32-X)
4. "Um cinema chamado Brasil", presentazione a Gian Luigi De Rosa (a cura di), *Alle radici del cinema brasiliano*, collana Cine Latino n° 5, Milano-Salerno, ISLA/Oedipus, 2003, pp. 25-28. (ISBN 88-7341-071-5) (Edizione brasiliana, rivista e aggiornata in *Raízes e Veredas do Cinema Brasileiro*, Numero Speciale della Rivista *Alceu*, Revista de Comunicação, Cultura e Política – v.8 – n. 15 – luglio/dic. 2007, PUC-Rio, Rio de Janeiro, PUC-Rio, pp. 3-9) (ISSN 1518-8728).
5. Prefazione a Gian Luigi De Rosa & Enrico Marines (a cura di), *Angeli e Demoni in scarpe bullonate. I miti calcistici nella rielaborazione contemporanea*, MUP, Parma, 2008, pp. XIII-XIV (ISBN 978-88-7847-185-6).
6. "Della lingua", Premessa a Gian Luigi De Rosa e Antonella De Laurentiis (a cura di), *Lingue Policentriche a contatto: quando la periferia diventa centro*, Polimetrica Publisher, Monza, 2009, pp. VII-IX (ISBN 978-88-7699-161-5).
7. "Tradurre Cartoonia" Introduzione a Gian Luigi De Rosa (a cura di), *Dubbing Cartoonia. Mediazione interculturale e funzione didattica nel processo di traduzione dei cartoni animati*, Loffredo Editore, Napoli, 2010, pp. 7-9 (ISBN 978-88-7564-413-0).
8. "L'esilio nelle parole" Postfazione a Luiz Ruffato, *Sono stato a Lisbona e ho pensato a te*, La Nuova Frontiera, Roma, 2011, pp. 89-94 (ISBN 9788883731532).
9. "Presentazione" in Antonella De Laurentiis & Gian Luigi De Rosa (a cura di), *Lingua Madre e Lingua Matrigna. Riflessioni su diglossia, bilinguismo sociale e literacy*, FrancoAngeli, Milano, 2011, pp. 9-10 (ISBN 978-88-568-3420-8).
10. "*Não existe amor em SP: Luiz Ruffato tra impegno sociale e romanzo epistolare*", Postfazione a Luiz Ruffato, *Di me ormai neanche ti ricordi*, La Nuova Frontiera, Roma, 2014, pp. 129-136 (ISBN 978-88-8373-259-1).
11. "*Tra sradicamento e memoria: le vite in transito di Hanoi*", Postfazione a Adriana Lisboa, *Hanoi*, La Nuova Frontiera, Roma, 2014, pp. 191-198 (ISBN 978-88-8373-235-5).
12. Gian Luigi De Rosa e Katia de Abreu Chulata, "*Apresentação*" in Gian Luigi De Rosa et alii (orgs.), *De volta ao futuro da língua portuguesa. Atas do V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Siba-Unisalento, 2017, pp. 1-2 (ISBN 978-88-8305-127-2).

e) traduzioni

1. Moacir C. Lopes, *L'ostrica e il vento*, Salerno, ISLA/Oedipus Edizioni, 2001, pp. 184. (ISBN 88-7341-000-6)
2. Saulo Pereira de Mello, "Limite: Angustia" in Gian Luigi De Rosa (a cura di), *Alle radici del cinema brasiliano*, collana Cine Latino n° 5, Milano-Salerno, ISLA/Oedipus, 2003, pp. 49-57. (ISBN 88-7341-071-5)
3. Eduardo Morettin, "Humberto Mauro" in Gian Luigi De Rosa (a cura di), *Alle radici del cinema brasiliano*, collana Cine Latino n° 5, Milano-Salerno, ISLA/Oedipus, 2003, pp. 59-70. (ISBN 88-7341-071-5)
4. Ismail Xavier, "Glauber Rocha: Il desiderio della storia" in Gian Luigi De Rosa (a cura di), *Alle radici del cinema brasiliano*, collana Cine Latino n° 5, Milano-Salerno, ISLA/Oedipus, 2003, pp. 137-151. (ISBN 88-7341-071-5)

Gian Luigi De Rosa

5. Ángela José, "Cinema Marginal, L'Estetica del Grottesco e la Globalizzazione della Miseria" in Gian Luigi De Rosa (a cura di), *Alle radici del cinema brasiliano*, collana Cine Latino n° 5, Milano-Salerno, ISLA/Oedipus, 2003, pp. 153-160. (ISBN 88-7341-071-5)
6. Rubens Machado Jr., "Tempi e controtempi al margine" in Gian Luigi De Rosa (a cura di), *Alle radici del cinema brasiliano*, collana Cine Latino n° 5, Milano-Salerno, ISLA/Oedipus, 2003, pp. 161-168. (ISBN 88-7341-071-5)
7. Inimá Simões, "Sesso alla brasiliana" in Gian Luigi De Rosa (a cura di), *Alle radici del cinema brasiliano*, collana Cine Latino n° 5, Milano-Salerno, ISLA/Oedipus, 2003, pp. 181-189. (ISBN 88-7341-071-5)
8. Eryk Rocha, "Lo Svuotamento della Normalità" in Gian Luigi De Rosa (a cura di), *Alle radici del cinema brasiliano*, collana Cine Latino n° 5, Milano-Salerno, ISLA/Oedipus, 2003, pp. 219-221. (ISBN 88-7341-071-5)
9. Humberto Aparecido de Oliveira Guido, "Nuovi contributi per gli studi vichiani in Brasile: Il progetto razionalista di Vico per le Scienze Umane", in *Atti del Convegno internazionale "Vico nella cultura ispanica e lusitana"*, Napoli, 24-25 gennaio 2002, Napoli, Guida, 2004 pp. 169-184. (ISBN 88-7188-748-4)
10. Zélia Gattai, *Cronaca di una Innamorata*, Roma, Cavallo di Ferro, 2005 pp. 255. (ISBN 88-7907-003-7)
11. Marcelino Freire, "Da Paz", in Gian Luigi De Rosa & Enrico Martines (a cura di), *Angeli e Demoni in scarpe bullonate. I miti calcistici nella rielaborazione contemporanea*, MUP, Parma, 2008, pp. 86-90. (ISBN 978-88-7847-185-6)
12. Luiz Ruffato, *Sono stato a Lisbona e ho pensato a te*, La Nuova Frontiera, Roma, 2011, pp. 96 (ISBN 9788883731532).
13. Dino Preti, "Il dialogo finzionale come documento per l'analisi linguistica" in Antonella De Laurentiis & Gian Luigi De Rosa (a cura di), *Lingua Madre e Lingua Matrigna. Riflessioni su diglossia, bilinguismo sociale e literacy*, FrancoAngeli, Milano, 2011, pp. 183-192 (ISBN 978-88-568-3420-8).
14. Luiz Ruffato, *Di me ormai neanche ti ricordi*, La Nuova Frontiera, Roma, 2014, pp. 144 (ISBN 978-88-8373-259-1).
15. Adriana Lisboa, *Hanoi*, La Nuova Frontiera, Roma, 2014, pp. 198 (ISBN 978-88-8373-235-5).
16. Luiz Ruffato, *Fiori Artificiali*, La Nuova Frontiera, Roma, 2015, pp. 166 (ISBN 978-88-8373-283-6).

f) pubblicazioni su riviste di attualità

"Grazie, Amado", in *NAPOLI City*, Napoli, Anno XIII – n.2 (nuova serie) – Giugno 1995.

g) pubblicazioni di articoli su rivista telematica

Ideatore e curatore della rubrica mensile di cinema brasiliano "Kynema do Brazil" per la rivista *Musibrasil.net*, (testata giornalistica registrata il 23.1.2002 presso il tribunale di Como direttore responsabile: Fabio Germinario), dal mese di maggio 2003 (www.musibrasil.net).

Segue una serie di titoli:

- 1) "Il `cinemanovista` Nelson Pereira", estratto dalla Rivista telematica "Musibrasil.net", edizione n° 12, dicembre 2003, indirizzo telematico: http://www.musibrasil.net/vsl_art.asp?id=632
- 2) "Nelson 40 Graus (seconda parte)", estratto dalla Rivista telematica "Musibrasil.net", edizione n° 1, gennaio 2004, indirizzo telematico: http://www.musibrasil.net/vsl_art.asp?id=668
- 3) "Nelson 40 Graus (terza parte)", estratto dalla Rivista telematica "Musibrasil.net", edizione n° 2, febbraio 2004, indirizzo telematico: http://www.musibrasil.net/vsl_art.asp?id=706
- 4) "In viaggio con Walter Salles (1)", estratto dalla Rivista telematica "Musibrasil.net", edizione n° 5, maggio 2004, indirizzo telematico: http://www.musibrasil.net/vsl_art.asp?id=793
- 5) "In viaggio con Walter Salles (2)", estratto dalla Rivista telematica "Musibrasil.net", edizione n° 6, giugno 2004, indirizzo telematico: http://www.musibrasil.net/vsl_art.asp?id=825

Gian Luigi De Rosa

- 6) "O Sul é o meu País - prima parte", estratto dalla Rivista telematica "Musibrasil.net", edizione n° 10, novembre 2004, indirizzo telematico: http://www.musibrasil.net/vsl_art.asp?id=945
- 7) "O Sul é o meu País - seconda parte", estratto dalla Rivista telematica "Musibrasil.net", edizione n° 11, dicembre 2004, indirizzo telematico: http://www.musibrasil.net/vsl_art.asp?id=974
- 8) "Furtado e il Nuovo cinema gaúcho", estratto dalla Rivista telematica "Musibrasil.net", edizione n° 3, marzo 2005, indirizzo telematico: http://www.musibrasil.net/vsl_art.asp?id=1064
- 9) "Tradurre, trasporre, manipolare", estratto dalla Rivista telematica "Musibrasil.net", edizione n° 4, aprile 2005, indirizzo telematico: http://www.musibrasil.net/vsl_art.asp?id=1093
- 10) "Ser-tão cinematografico: Folklore, cangaceiros e profetismo itinerante" (parte 1), estratto dalla Rivista telematica "Musibrasil.net", edizione n° 6, giugno 2005, indirizzo telematico: http://www.musibrasil.net/vsl_art.asp?id=1152
- 11) "Ser-tão cinematografico: Folklore, cangaceiros e profetismo itinerante" (parte 2), estratto dalla Rivista telematica "Musibrasil.net", edizione n° 7, luglio/agosto 2005, indirizzo telematico: http://www.musibrasil.net/vsl_art.asp?id=1184
- 12) "Garrincha: Stella Solitaria", estratto dalla Rivista telematica "Musibrasil.net", edizione n° 12 dicembre 2005, indirizzo telematico: http://www.musibrasil.net/vsl_art.asp?id=1321
- 13) "Chico Buarque e il cinema" estratto dalla Rivista telematica "Musibrasil.net", edizione n° 3, marzo 2006, indirizzo telematico: http://www.musibrasil.net/vsl_art.asp?id=1408
- 14) "La capoeira nel cinema- parte 1" estratto dalla Rivista telematica "Musibrasil.net", Anno VI, edizione n° 7 maggio 2006, indirizzo telematico: http://www.musibrasil.net/vsl_art.asp?id=1478
- 15) "La capoeira nel cinema- parte 2" estratto dalla Rivista telematica "Musibrasil.net", Anno VI, edizione n° 6 Giugno 2006, indirizzo telematico: http://www.musibrasil.net/vsl_art.asp?id=1516
- 16) "Da Jules et Jim a Cidade Baixa" pubblicato sulla Rivista telematica "Musibrasil.net", Anno VII n. 1 Gennaio 2007, indirizzo telematico: <http://www.musibrasil.net/index.php?id=1711>
- 17) "Lo straniamento di André" pubblicato sulla Rivista telematica "Musibrasil.net", Anno VII n. 3 Marzo 2007, indirizzo telematico <http://www.musibrasil.net/index.php?id=1782>
- 18) "La memoria degli anni difficili" pubblicato sulla Rivista telematica "Musibrasil.net", Anno VII giugno 2007, indirizzo telematico <http://www.musibrasil.net/index.php?id=1870>

h) Traduzione, adattamento e sottotitolazione testi audiovisivi finzionali

- 1) *O Diabo a 4*, regia di Alice de Andrade, 2004, Brasil. (sott. 2007)
- 2) *El Justiciero*, regia di Tiago Sousa, 2008, Zed Filmes, Portugal. (sott. 2009)
- 3) *Embargo*, regia di António Ferreira, 2010, Persona Non Grata Pictures, Portugal. (sott. 2010)
- 4) *Barca dell'Inferno*, testo adattato e trasposto nel 2012 dagli studenti dell'Università di Pisa (sott. 2012)
- 5) *A Estrangeira*, regia di Rodrigo Moura, 2015, Brasil. (sott. 2016)
- 6) *Estive em Lisboa e lembrei de você*, regia di José Barahona, 2015, Portugal-Brasil (sott. 2016).
- 7) *Frágil*, regia di Luiz Vicente da Costa Braga, Brasil, 2015 (sott. 2016).
- 8) *O nome do dia*, regia di Marcello Quintella e Boyard, Brasil, 2015 (sott. 2016).
- 9) *Redemoinho*, regia di José Luiz Villamarim, Brasil, 2016 (sott. 2017).

i) In corso di stampa;

1. *La diaspora brasiliana in Portogallo nella trasposizione letteraria e cinematografica*
2. *Breve Storia della Lingua Portoghese* (Traduzione di Esperança Cardeira, *O Essencial da História da Língua Portuguesa*);

Gian Luigi De Rosa

3. *O sujeito nulo na aquisição do português brasileiro como língua estrangeira;*
4. *La deissi sociale nella didattica del portoghese brasiliano tra parlato filmico e doppiaggese;*
5. Traduzione di António Borges: *Stato di veglia o sonno della ragione - considerazioni su «l'amata sugli alti monti»;*
6. *La creación de nuevos espacios discursivos en el Brasil del siglo XVIII;*
7. *João Guimarães Rosa e as cadernetas italianas (1949-1950).*
8. *Uma visão histórico-construcional do SE medial e reflexivo* (con Déborah Magalhães de BARROS e Vânia Cristina CASSEB GALVÃO)

❖ Pubblicazioni non di carattere scientifico

Antologie di poesia e racconti

1. *Poemi Andini di Juan Luis de la Guerra*, Napoli, 1996, A. Guida Editore, pp. 26.
2. "Amnésia", in *Malàmore* (antologia di racconti), Napoli, Michele di Salvo Editore, 1999, pp. 7-16.
3. *Frammenti di donna*, Napoli, Lettere Italiane / Alfredo Guida Editore, 1999, pp. 49
4. "Rosanna" in Giovanni Spallone (a cura di), *18 racconti più 2" Narratori di oggi*, Edizioni IL BENE COMUNE, Collana "Centofiori", 2010.

Quanto dichiarato nel presente curriculum vitae corrisponde al vero ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000

Parma, 16 febbraio 2018

In Fede
Gian Luigi De Rosa

